



VCU

Virginia Commonwealth University
VCU Scholars Compass

Open and Affordable Course Content at VCU

2022

Taller REAL

Laura Middlebrooks

Virginia Commonwealth University, middlebrooks@vcu.edu

Follow this and additional works at: <https://scholarscompass.vcu.edu/oacc>



Part of the [Spanish Linguistics Commons](#)

"Taller REAL" by Laura Middlebrooks is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 license

Downloaded from

<https://scholarscompass.vcu.edu/oacc/11>

This OER (Open Educational Resource) is brought to you for free and open access by VCU Scholars Compass. It has been accepted for inclusion in Open and Affordable Course Content at VCU by an authorized administrator of VCU Scholars Compass. For more information, please contact libcompass@vcu.edu.



Taller REAL (Recursos Educativos Abiertos y Libres)
BETA

Taller REAL (Recursos
Educativos Abiertos y Libres)
BETA

*Student-driven OER with Curations, Modules,
Teletandem and Collaborative Social Media*

ARRAY ARRAY



Excepto cuando se especifiquen otros términos, Taller REAL (Recursos Educativos Abiertos y Libres) BETA por Array Array se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

Contenido

¡Bienvenidos a todos! O . . .	1
La inclusividad y por qué nos importa	11
Los nuevos usos de "e," "x," "@" y la arroba tachada	19
Razón de ser: ¿Por qué un libro electrónico?	23
Descripción de ESPAÑOL 202 (from the 2021-2022 VCU Bulletin) middlebrooks	30
Guía de estilo: Style Guide for authors of this book (in progress)	31

Unidad 0

Unidad 0: Aprender a aprender	43
Actividades 0	58
Cómo leer, escuchar, escribir y hablar	60

Unidad 1

Intro 1	71
Actividades 1	73

Unidad 2

Unidad 3

Intro 3	89
Actividades 3	91

Unidad 4

Intro 4	97
Actividades 4	98

Vocabulario sobre el ecoturismo

Recuérdeme una vez más: los cambios de raíz en el pretérito (sin actividades)

Diagrama del uso de acentos: Esdrújulas	109
---	-----

Recuérdeme una vez más: Verbos -CAR -GAR -ZAR (sin actividad)

Anexo 1: Learning how to learn, Curation & Intercultural Exchange	113
Recursos para mejorar tu fluidez oral	121
Hojas de trabajo y tareas en progreso	122
Anexo 1: La Unidad Preliminar en español	123
El curso de SPAN 202 en las diapositivas de Google	131
About Gender Neutral Pronouns, Articles, Adjectives & Symbols	136
Chandler Wilson y middlebrooks	

Obras citadas

137

Glosario

138

□ Bienvenidos a todos! O . . .



a todos! O . . .

¡Bienvenidos

¡Bienvenidas a todas!

▣ Bienvenid@s a tod@s!

▣ Bienvenides a todes!

▣ Bienvenidxs a todxs!

¿Te has fijado en las distintas maneras que uso arriba para **dar**te la bienvenida? No existían todas hace unas décadas; son nuevas!

El español, como cualquier **idioma**, es un fenómeno dinámico que siempre está en **desarrollo**. Vive entre las personas que lo hablan, y cambia según sus **hablantes**, incluso tú! Y tú, ¿quién eres? Vas a tener pronto la oportunidad de **presentarte**, pero primero déjame contarte quién soy yo.

Me llamo Ñü.

Me llamo Ñü.



Seré tu compañer@ por la duración del semestre. Soy la **mascota**, el símbolo y la personificación de este libro digital, y estoy aquí para guiarte. ¡Es un gran placer conocerte!

Puedes ver que soy rubi@ gracias a la consonante amarilla «N». Llevo un sombrero rojo en forma de la tilde, la línea ondulante sobre mi cabello. Estos dos colores vienen de la bandera española y ¡estoy orgullos@ de mi herencia histórica! Los dos puntos encima de la vocal «ü» se llaman una diéresis (o «umlaut» en alemán) y sirven como mis ojos. Perdón por **jactarme**, pero creo que soy muy guap@, ¿no te parece?

Quisiera tomar un momento para explicarte que este libro digital, el «Taller REAL» viene del proyecto REAL de la Facultad de Estudios Mundiales (*School of World Studies*, en inglés). Actualmente trabajamos enérgicamente en eliminar la necesidad de comprar un libro de texto para el nivel 202 para que tú puedas utilizar los REALes, los Recursos Educativos Abiertos y Libres (*Open Educational Resources*, conocido por sus **siglas** OER en inglés). Los REALes u «OERs» son medios que se encuentran en el dominio público y pueden ser usados abierta y libremente. Nuestra clase será también un **taller real**, es decir un espacio y una comunidad en que verdaderamente podemos colaborar y aprender. ¡Podrás aprender bastante sin gastar un dineral! ¿Te parece increíble, no?

Ya has llegado al nivel intermedio de 202 en la Universidad de Virginia Commonwealth (o VCU, es decir «**uve-ce-u**», o «**ve-ce-u**»).

Si quieres, puedes leer una descripción de las habilidades que estudiantes como tú deben tener y las cosas que deben poder hacer y decir a ese nivel [en inglés](#) o [español](#). Como **estás a punto** de empezar tu cuarto semestre de español universitario, esperamos que consideres la opción de [especializarte en español](#) o declarar español como tu segunda especialización. Por lo menos debes sacar una [subespecialización en español](#), porque es un idioma muy útil! Quizás que te interesa **el programa** maravilloso de [SETI \(Spanish/English Translation and Interpretation\)](#), uno de los mejores programas en VCU. Sin embargo, si el nivel 202 es el último curso que tomarás en VCU, queremos que termines con entusiasmo, y que

tengas confianza en tus habilidades lingüísticas. Por la duración del curso vas a hacer actividades que te ayudarán a evaluar, reflexionar, y mejorar tu conocimiento del idioma. La meta principal es que te des cuenta de lo que exactamente sabes en español y que seas consciente de lo que no sabes. De esta manera, serás consciente de las maneras en que puedes usar el español en tu vida, específicamente dentro de un marco laboral. Habrá cinco unidades. Estoy segur@ que tu profesor, profesora o profesore te va a decir más con respecto a las unidades, así te daré un resumen **somero** de lo que puedes esperar.



Los objetivos de aprendizaje están siempre en verde como se muestra en la tabla continuación que explica el diseño completo del Taller REAL para todo el semestre:

La estructura de este libro digital

Unidad Cero

La primera unidad que se llama **Unidad Cero** y es un módulo preliminar que sirve como introducción al curso. Se enfoca en la pregunta «¿Cómo aprendo?» Para contestarla, revisaremos las oraciones “*Can-do*” con las cuales puedes identificar en detalle tus habilidades en español. En esencia, te vas a evaluar. Vas a escribir todo sobre lo que quisieras aprender y los temas que te interesan. Todo esto irá en tu “ePortfolio” al cual seguirás agregando cosas.

Unidad Uno

Una investigación personal: «¿Quién soy yo?» y «¿Cómo me presento a los demás?» Tenemos en cuenta sus interseccionalidades. En cuanto a la lingüística, se trata de sustantivos, pronombres (género / número), especialmente en primera persona del singular, descripciones de uno mismo y de los demás mediante adjetivos, comparativos y superlativos. Básicamente, cualquier cosa que te permita identificar a alguien.

Unidad Dos

En **Unidad Dos** te toca describir las interacciones que tienes con la gente y el mundo que te rodean: cómo nos encontramos, nos conocemos y nos comunicamos mientras nos damos cuenta de nuestras similitudes y diferencias. Para lograrlo, revisaremos el interrogativo, los verbos pronominales y unas sugerencias sobre cómo conversar más fácil e interactivamente.

Unidad Tres

Unidad Tres te permite practicar tu español en los contextos sociales de los mayores desafíos del día: #BLM, #YoTambién (#MeToo), #LGBTIQ, #medioambiente, etc. Hagamos una exploración de las cuestiones más importantes de la actualidad a través del cine hispanoparlante.

Unidad Cuatro

En **Unidad Cuatro** te toca pensar y hablar de tu futuro: en el mundo hispanohablante, multilingüe y global. En esta unidad, vincularás tus estudios de español a tu vida profesional y posible cívica. ¿Cómo promoverán tus habilidades de habla española tu futuro en este siglo XXI tan globalizado?

Espero que estés emocionada/emocionado/emocionade/emocionadx y listo/lista/liste/listx para aprender. ¡Ánimo!



¡A practicar!



Se excluyó un elemento interactivo o multimedia en esta versión del texto. Puedes verlo en línea aquí:

<https://pressbooks.rampages.us/span202template/?p=19>

Antes de seguir, es importante hacerte una pregunta: ¿por qué hacer todo esto para aprender español?

En el mundo actual, ser monolingüe, es decir, una persona que solo habla un idioma, no es suficiente. Fuera de los Estados Unidos, la mayor parte del mundo es al menos bilingüe, si no multilingüe. Varios de ellos están aprendiendo inglés. Entonces, podría preguntarse, ¿por qué aprender otros idiomas en los EE. UU si todos están tratando de aprender inglés? Ya eres más fuerte en inglés que todas esas personas que lo están aprendiendo, ¿no? Sí ... pero probablemente seas mejor en tu dialecto de inglés, pero no hay un solo inglés en el mundo. El inglés se habla de manera diferente en Inglaterra, Australia, Sudáfrica, India, Jamaica e incluso en algunas partes de América. Al hablar un segundo idioma, te vuelves más fuerte en los dialectos del propio idioma. Sin embargo, la razón más fuerte para hablar otro idioma son todas las ventajas que te brinda el bilingüismo: las habilidades interculturales, los múltiples enfoques de problemas, la capacidad de pensar y actuar de maneras complicadas y múltiples, una gran aptitud para las ciencias y las matemáticas, mejores calificaciones en los exámenes como el SAT o GRE. Además, las personas que hablan español tienen una gran ventaja en el mercado laboral porque tienen una destreza importante y deseada: poder comunicarse con las personas hispanohablantes. Finalmente, los científicos han concluido que [aprender otro idioma puede disminuir la probabilidad de sufrir de la enfermedad de Alzheimer](#).

Finalmente, aquí está la pregunta correcta: ¿**cómo** puedes aprender *bien* otros idiomas?

La joven de este video habla con fluidez ocho (8) idiomas! Ella te ofrece sus consejos sobre cómo aprender bien una lengua extranjera. Como dice ella, la motivación es la clave.



Se excluyó un elemento de YouTube en esta versión del texto.
Puedes verlo en línea aquí: [https://pressbooks.rampages.us/
span202template/?p=19](https://pressbooks.rampages.us/span202template/?p=19)

Ahora, sigue leyendo para explorar por qué uso las letras «x» y «e» además el símbolo «@» cuando les di la bienvenida y cuando me describo a mí mism@ . . .

La inclusividad y por qué nos importa

Hay amig^{os}, amig^{as} y amig@^s, amig^{ues} y amig^x. . . ¿Por qué hay tantas maneras de decir «friends»?

En este curso vamos a seguir las interacciones de cinco personas muy diferentes, y las terminaciones señaladas arriba (o, a, @, (u)e, x) nos permite describirlas en la manera que esas personas prefieren. ¿Tienes algo en común con una de ellas?



Hola, ¿qué tal? Me llamo Imani. Uso el pronombre ella, soy mujer negra **cisgénera**. Me fascinan las ciencias, y en VCU estoy aprendiendo a programar aplicaciones para los teléfonos inteligentes. Soy alta, robusta y fuerte. Soy multilingüe y multiracial: mi madre es de Ghana y mi padre es de los Estados

Unidos. Me encanta viajar: conozco siete países de África, dos de Europa y también Canadá. La moda me importa mucho; creo que es una manera única de expresarse con colores y texturas. Este vestido de color rosa brillante, lo **cosí** yo misma! Soy más optimista que pesimista, pero suelo describirme como una persona realista.



Oye, ¡qué gusto conocerte! Soy Hamza. Estoy en mi tercer año de estudios internacionales. Nací en Irak, y vine a los Estados Unidos cuando tenía tres meses. Mi pronombre es «él» y me encanta el béisbol. Quiero que sepas tres cosas sobre mi nombre. La primera cosa es aunque termina en la vocal «-a,» en árabe no es considerado un nombre femenino, a diferencia del español. En árabe significa «fuerte y firme» y como en inglés, la consonante «z» suena como el sonido que hace una **abeja**. Las segunda cosa que quiero que sepas sobre mi nombre es en español se pronuncia la letra zeta («z») como una «s.» La tercera y la última cosa es que en español, no se pronuncia la consonante hache («h»). Así que mi parientes me llaman [hámza], pero cuando viajo a España me llaman «AM-sa» [ám.sa]. Soy atlético, bajo y muy hablador.



¡Qué interesante, Hamza! Me llamo «Roy» y me gusta como riman las dos palabras cuando me presento, «¡Soy Roy!» Soy joven **anglo** del Condado de Henrico, y aunque estoy en el segundo semestre de mi segundo año, todavía no tengo una especialización. Mi novio estudia los negocios, pero no he decidido todavía. Uso el pronombre «él». Soy flaco, un poquito perezoso pero cómico.



Soy Morgan, hola. Uso los pronombres «elle» o «ellx» porque me identifico como **persona no-binaria** o estudiante no-binarie. Nací en Ohio, y cuando no tengo tarea, toco la guitarra y el **bandoneón**, y texteo con mis amig@s de la escuela secundaria en Ohio, donde yo me crecí. Si te quejas que la matrícula de VCU es cara, ~~p~~ago el doble como estudiante «fuera de estado»! Pero vale la pena porque me encanta VCU y me siento muy a gusto aquí en mi programa de antropología. Soy serie, creative y delgade.



Vaya, oigo que mis compañeros de clase son muy interesantes. Yo me llamo Stefanie, pero en las clases de español escribo mi nombre «Estéfani» para que se lea como se pronuncia. Soy estudiante de la Facultad de Trabajo Social porque quiero ser consejera y ayudar a los demás. No solo practico yoga, sino soy instructora certificada también! Empecé a asistir a clases de Iyengar Hatha yoga con mi padre cuando tenía trece años. Me importa tanto el bienestar físico como el psicológico. Como oyes, me identifico como mujer, uso pronombres y adjetivos femeninos. Soy de mediana estatura, gorda y muy amigable. ¡Estoy encantada de conocerles!

Ya que has conocido a las estudiantes Imani y Estéfani, a la estudiante Morgan, y a los estudiantes Hamza y Roy, habrás notado que hay varias maneras de expresar la identidad con los pronombres, artículos y adjetivos. Tú también puedes escoger las maneras más cómodas y descriptivas para ti.



¡Bien! Ahora . . . ¿qué era la pregunta? ¡Ah, sí – ya la recuerdo!
¿Por qué nos importa la inclusividad? La respuesta es muy sencilla. Aprendemos mejor en un ambiente acogedor y amable en que nos sentimos representadas, vist@s, aceptades y respetadxs. Emplear los símbolos «@», «e» y «x» es una estrategia para incluir a todes les estudiantes y a tod@s l@s alumn@s, sean quienes sean. La próxima sección explica con más detalles el uso de las letras «e,» «x,» y «@» que has visto arriba.

Es posible que **tardes un poco de tiempo en** acostumbrarte a este gesto de inclusividad, pero no te preocupes. Vas a ver estos símbolos **a lo largo del libro** digital y tendrás la oportunidad de practicar su uso, también.

Como yo soy tanto una mascota como un símbolo, me describo con la arroba (@). Soy también una imagen negra, multicolorada y bella. ¿Y cómo eres tú? ¿Qué adjetivos usas para expresar quién eres?

Ahora **te toca a ti** presentarte y describirte.



La bandera de orgullo gay originalmente diseñada por Gilbert Baker en 1978.



La bandera diseñada por Monica Helms en 2000 que representa el orgullo transgénero.

Para reflexionar y/o aprender

más

Piensa en una vez cuando alguien o un grupo de personas te **excluyó**, y reflexiona:

- ¿Alguna vez en tu vida te has sentido excluida, excluye o excluido?
 - ¿Cuántos años tenías?
 - ¿Donde estabas?
 - ¿Con quiénes estabas?
 - ¿Qué hacían esas personas?
 - ¿Qué hicieron para hacerte sentir excluida o excluye o excluido?

- ¿Alguna vez en tu vida has hecho algo específico para incluir a otra persona, para hacerle sentirse incluida, incluye o incluido?
 - ¿Cuántos años tenías?
 - ¿Donde estabas?
 - ¿Con quiénes estabas?
 - ¿Qué hacían esas personas?

- ¿Qué hiciste para hacerle sentirse incluid@ o incluye?

Los nuevos usos de "e," "x", "@" y la arroba tachada

Tradicionalmente, en español se han usado dos tipos de adjetivos y sustantivos para describir a todas las personas del **mundo**: los masculinos y los femeninos.



La bandera de orgullo sexualidad no binaria no polar creada por Gemmafry en 2018.

Las palabras MASCULINAS

(Usualmente terminan en

-L, -O, -N, -E, -R, -S.)

algún niño bueno

los chicos pelirrojos

el primer señorito

Las palabras FEMENINAS

(Usualmente terminan en

-A, -DAD, -CIÓN o -SIÓN.)

alguna niña buena

las chicas pelirrojas

la tercera señorita

Aunque existen adjetivos y sustantivos que son exactamente iguales para las mujeres tanto como los hombres que no cambian según el género, usualmente hay artículos u otras palabras que especifican el género del individuo:

Los vocablos MASCULINOS

(Usualmente terminan en

-L, -O, -N, -E, -R, -S.)

un estudiante inteligente

los idealistas optimistas

el atleta leal

Los vocablos FEMENINOS

(Usualmente terminan en

-A, -DAD, -CIÓN o -SIÓN.)

una estudiante inteligente

las idealistas optimistas

la atleta leal

Si hay un grupo de dos mujeres (♀♀) que son de Costa Rica, y si llega un hombre (♂), el grupo deja de ser el de «las costarricenses» y pasa a ser el de «los costarricenses.» Tradicionalmente **NO HAY SEMEJANTE CAMBIO** si una mujer compatriota (♀) entra a una reunión de **varones** (♂♂) de los Estados Unidos; sigue siendo el grupo de «los estadounidenses»:

LOS GRUPOS MASCULINOS

♂♂ = adjetivos masculinos

♂♀ = adjetivos masculinos

♀♂ = adjetivos masculinos

♀♀♂ = adjetivos masculinos

♀♀♀♀ y ♂ = adjetivos masculinos

LOS GRUPOS FEMENINOS

♀♀ = adjetivos femeninos



La bandera diseñada por Marilyn Roxie en 2012 que representa el orgullo genderqueer.

Parece un poco desigual, ¿no? ¿Qué opciones tenemos para conservar gramática y lingüísticamente la identidad femenina de una mujer dentro de un grupo de **caballeros**?

Primero, podemos repetir los artículos, sustantivos y los adjetivos para los dos grupos:

1) **Las** presidentas y **los**

presidentes inteligentes de todos los distintos clubes votaron en las elecciones.

2) **El maestro y la maestra responsables** se reúnen para comparar sus lecciones.

3) ¿Puedes ver a los tres parientes de tu mamá? Sí, veo a mis tías maternas y a mi tío materno.

4) **Los/las** estudiantes de esta escuela son puntuales; llegan siempre a tiempo.

Segundo, podemos emplear el símbolo de la **arroba** (@) para representar a las mujeres tanto como a los hombres: dentro de la



«o» masculina aparece la «a» femenina:

5) **L@s** presidentes inteligentes de todos los distintos clubes votaron en las elecciones.

6) **L@s** maestr@s responsables se reúnen para comparar sus lecciones.

7) ¿Puedes ver a l@s tres parientes de tu mamá? Sí, veo a mis tí@s matern@s.

8) **L@s** estudiantes de esta escuela son puntuales; llegan siempre a tiempo.

El uso de la arroba en las oraciones 5-8 funciona solamente al nivel escrito; al pronunciarla hay que identificar explícitamente a los dos géneros como se ve en las oraciones 1-4.

Sin embargo, hay personas no binarias o que no se identifican ni como mujeres ni como hombres. Hay otras personas cuya identidad es muy fluida. Celebran tanto sus cualidades femeninas como las masculinas, y rechazan la necesidad de elegir solamente un género. El uso de la «e» o la «x» (sin o con una «s» para marcar la pluralidad)

les ofrece otras maneras de describirse sin limitarse a solamente dos categorías de persona:

9) **Les** presidentes inteligentes de todos los distintos clubes votaron en las elecciones.

10) **Les** maestros responsables se reúnen para comparar sus lecciones.

11) ¿Puedes ver a **lxs** tres parientes de tu mamá? Sí, veo a mis **tíxs** matern**xs**.

12) **Lx** estudiantes de esta escuela son puntuales; llegan siempre a tiempo.

La arroba, la «e» y la «x» son tres maneras diferentes de representar e **incluir** la identidad de las personas en tu clase de español.



También yo estoy experimentando con una arroba **tachada**, es decir una arroba que también incluye la «e» para personas no-



binarias:

¿Qué te parece? Con ese símbolo se

incluye a tod@s.

Razón de ser: ¿Por qué un libro electrónico?



pixabay

Razón de ser: ¿Por qué un libro electrónico?

La sección de idiomas extranjeros de VCU te ofrece este nuevo enfoque para tu estudio del idioma español y tus culturas de habla española. En lugar de imponerte un plan de estudios tradicional y rígido, los creadores de este enfoque se han basado tanto en la investigación educativa y las pedagogías del siglo XXI como en su experiencia como profesores de idiomas para ofrecerte estudios lingüísticos y culturales que te colocarán directamente en el centro de tu propio aprendizaje. Entonces, el comienzo del curso busca ayudarte a determinar tu nivel actual de español. Como acabas de leer en la sección anterior, acumulas y practicas tus conocimientos de manera diferente. Por lo tanto, es mejor iniciar el estudio de SPAN 202 probando tus habilidades e identificando las **lagunas**. Para mejorar tu español, debes determinar el nivel que deseas alcanzar y luego **rastrear** tu progreso hacia este objetivo.

Para mantenerte en el centro de tu estudio de español en SPAN 202 e insistir en el objetivo fundamental del curso, el de comunicarse en un idioma extranjero, el enfoque del curso y este taller como material de apoyo apunta sobre todo a una dinámica interactiva entre ti, el/la/le estudiante, sus profesores y asistentes como guías; las actividades comunicativas propuestas para avanzar

hacia mejores habilidades; y el contenido de los recursos educativos.

Veamos el contenido y los recursos ofrecidos. Como ya puedes ver, este manual español no es típico. En primer lugar, está completamente en línea en PressBooks. Sin embargo, se puede imprimir todo el manual o ciertos capítulos si prefieres una copia en papel. ¡Pero cuidado! Mucho de lo que hay es computarizado e interactivo, por ejemplo, el banco de palabras, pruebas de comprensión, encuestas y especialmente los enlaces de las tareas o información adicional. Para aprovechar al máximo el uso de estos materiales, es mejor seguir trabajando en línea. Afortunadamente, este libro también se adapta al mundo móvil, así que échalo un vistazo en tu computadora portátil o tableta.

Otra observación sobre lo que distingue este manual: es REAL. REAL quiere decir un recurso educativo abierto y libre (OER – *Open Educational Resource* – en inglés). Como es REAL, no tienes que pagar por ello. Sin embargo, lo que los autor@s te pedimos es que nos ayudes a mejorarlo con tus críticas, comentarios, y sugerencias. Si hay algún elogio, comparte con nosotr@s un **cumplido!** Al final de ciertas partes del texto, se te ofrecerá una breve encuesta sobre tus experiencias como usuari@ o estudiante. Por lo tanto, contribuirás a la construcción de este recurso. Esto no solo te ayudará en tu aprendizaje, sino que también participarás en el desarrollo lingüístico y cultural de tus compañer@s y el de los estudiantes que vendrán a VCU después de ti. Este enfoque crea una comunidad comunicativa y social de práctica. Los idiomas son para socializar, comunicarse e interactuar, ¿no?

En su mayor parte, este recurso se explica en español. Sin embargo, partes de la Unidad 0 se ofrecen en inglés en el apéndice. En estas partes, las instrucciones técnicas son un poco complicadas incluso en inglés. Para asegurarte de que lo entiendes bien, no dudes en consultar en inglés. Esta versión en español está disponible para todos los estudiantes intrépidos, para todas las estudiantes intrépidas, y para todes les estudiantes intrépides!



Modo de empleo

Como ya sabes, hay cinco (5) unidades, una de las cuales es «especial»: la Unidad Preliminar, también denominada Unidad 0, explica el enfoque y cómo utilizar estos recursos, incluyendo este manual. Las otras cuatro (4) unidades tienen que ver con los conceptos y actos comunicativos más necesarios para este nivel de aprendizaje del español. Nos estamos avanzando hacia el nivel de habilidad Bajo Intermedio.



Incluso antes de embarcarte en un capítulo, a veces habrá un banco de palabras interactivo para revisar o aprender el vocabulario más importante del texto. Al pasar el ratón sobre una palabra o una oración, vemos su traducción en inglés. Puedes volver fácilmente a esta lista de vocabulario mientras lees este libro si necesitas refrescar la memoria.

La estructura de este libro digital	
Unidad Cero	La primera unidad que se llama Unidad Cero es un módulo preliminar que sirve como introducción al curso. Se enfoca en la pregunta "¿Cómo aprendo?" Para contestarla, revisaremos las oraciones "¿Cuándo?" con las cuales puedes identificar en detalle tus habilidades en español. En esencia, te vas a evaluar. Vas a escribir todo sobre lo que quieras aprender y los temas que te interesan. Todo esto irá en tu "Portfolio" al cual seguirás agregando cosas.
Unidad Uno	Una investigación personal: "¿Quién soy yo?" y "¿Cómo me presento a los demás?" Tenemos en cuenta sus interseccionalidades. En cuanto a la lingüística, se trata de sustantivos, pronombres (género / número), especialmente en primera persona del singular, descripciones de uno mismo y de los demás mediante adjetivos, comparativos y superlativos. Básicamente, cualquier cosa que te permita identificar a alguien.
Unidad Dos	En Unidad Dos te toca describir las interacciones que tienes con la gente y el mundo que te rodean , cómo nos encontramos, nos conectamos y nos comunicamos mientras nos damos cuenta de nuestras similitudes y diferencias. Para lograrlo, revisaremos el interrogativo, los verbos pronominales y unas sugerencias sobre cómo conversar más fácil e interactivamente.
Unidad Tres	Unidad Tres te permite practicar tu español en los contextos sociales de los nuevos desafíos del día: #BLM, #YoSoyBianca (#McTee), #LGBTIQ, #medioambiente, etc. Hagamos una explicación de las cuestiones más importantes de la actualidad a través del chat hispanohablante.
Unidad Cuatro	En Unidad Cuatro te toca pensar y hablar de tu futuro en el mundo hispanohablante, multilingüe y global. En esta unidad, vincularás tus estudios de español a tu vida profesional y posible cívica. ¿Cómo promoverán tus habilidades de habla española tu futuro en este siglo XXI tan globalizado?

Cada unidad se presenta mediante una breve introducción a la materia. Varias partes siguen la introducción. La primera es un cuadro verde que enumera los pasos principales de la lección como este.

¿A practicar!

¿En qué nivel de español se utiliza este manual de recursos educativos abiertos y libres (REAL)?

Básico

Intermedio

Avanzado

Superior

← Pasa → Escribe

1 2 3 4 5

100%

También hay secciones azules que ofrecen cuestionarios, encuestas, ejercicios y otras interacciones en que puedes practicar lo que estás aprendiendo. ¿Ya has visto esta prueba sobre el curso! ¿Cómo te fue? ¿Saliste bien en la prueba? ¿Sobresaliste? ¿Tienes que repasar la información otra vez? Está bien, se aprende mejor con la repetición!

Para reflexionar y/o aprender más

Piensa en una vez cuando alguien o un grupo de personas te incluyó, y reflexiona:

- ¿Cómo te sentías en ese momento?
- ¿Qué estás dispuesto(a) o dispuesta a hacer para no comportarte de la misma manera?

A veces veremos hacia el final de una sección un marco anaranjado. El marco anaranjado indica información adicional para avanzar en el asunto y encontrar otros aspectos interesantes. Estas secciones no son obligatorias, pero sí contienen joyas muy, muy interesantes que te permitirán comprender mejor, amar más el español y continuar tu estudio del idioma y las culturas del mundo hispano.



En varias de las secciones se encuentran explicaciones en forma de un video interactivo o módulo tomado de un sitio diseñado y creado por otros estudiantes de VCU para ayudarte. Estos estudiantes normalmente están en cursos de español un poco más altos que SPAN 202. Algunos se han ofrecido para trabajar allí después de haber tomado el curso 202 con curaciones de contenidos y módulos. ¿Quizás te gustaría ser parte de este grupo en el futuro?

En cada unidad, participarás en una curaduría de contenidos. Esto se explica en profundidad en la Unidad 0. Basta decir que tú y tus compañeros de clase van a traer a los sitios web de toda la



La página web de Rampages para esta clase

clase lo que les parezca interesante e importante. Esta es otra forma de controlar tu propio aprendizaje del español. Además, te encontrarás con el español auténtico, el que hablas y te lees a ti ahora mismo.

En la parte llamada «Back Matter», encontramos la Unidad 0 (preliminar) en inglés y otros recursos para ayudarte en el aprendizaje, incluyendo las diapositivas o los recursos de Google del curso. Hay sitios que indican formas de trabajar de forma independiente, por ejemplo, para escuchar, hablar, leer, escribir y tener interacciones interculturales. Si conoces buenos sitios o recursos útiles que te gusten, pásalos al profesor, a la profesora o a le profesore para que pueda agregarlos. ¡Gracias!

¡A repasar!

Empareja las siguientes frases con su respuesta correspondiente.



Se excluyó un elemento interactivo o multimedia en esta versión del texto. Puedes verlo en línea aquí:

[https://pressbooks.rampages.us/
span202template/?p=31](https://pressbooks.rampages.us/span202template/?p=31)

Descripción de ESPAÑOL 202 (from the 2021-2022 VCU Bulletin)

MIDDLEBROOKS

SPAN 202. Intermediate Spanish II. 3 Hours.

Semester course; 3 lecture hours. 3 credits. Prerequisite: [SPAN 201](#) or a satisfactory score on the VCU Language Placement Test within the one-year period immediately preceding the beginning of the course. Conducted in Spanish. Increasing intermediate-level cultural competence and proficiency in listening, speaking, reading and writing through authentic materials.

Guía de estilo: Style Guide for authors of this book (in progress)

The purpose of this document is to provide a current, editable reference for best text, element, and organizational styling for this book. Guidelines mentioned in online style guides should be used as a base. All style suggestions are just suggestions, so edit as needed!

✘ copy and paste this textbox
✔ to show examples of bad and good style for this book

Main text body formatting

Links

Anchoring

To facilitate reading, all links are anchored in relevant text, and

never just pasted into the page. It's a good idea to let the reader know exactly where they're going in the linked text.

✘ Leamos y veamos estos consejos de David Marouani: <https://www.leader-blogueur.com/avoir-une-conversation-interessante/>.

✘ Haz click [aquí](#) para los consejos de David Marouani.

✔ Leamos y veamos [los consejos de David Marouani](#).

All links to external sites should open in a new tab. To do this, click the gear icon when inserting a link and check the “Open link in a new tab” box.

Embedding

From Google Docs

To embed a Google Doc,

1. In Google Docs, select File ? Publish to the web.
2. Copy the first link that appears. It should end in «/pub».
3. Paste the link into the Pressbooks editor outside of any bulleted lists or textboxes.

Footnotes

In lieu of listing extra resources in the main body of the page, provide a footnote (the “FN” button in Pressbooks editor) to a link or list of links at the bottom of the page.

Bold

Bold is reserved for key terms within the text body. Use italics for emphasis instead.

✘ Nos enfocaremos en fórmulas educadas y ciertas actitudes, costumbres y acciones que eviten **los malentendidos** culturales.

✔ Nos enfocaremos en fórmulas educadas y ciertas actitudes, costumbres y acciones que eviten los *malentendidos* culturales.

Spacing between elements

A full line of blank space goes between every new paragraph and textbox.

Text color

All text (except for links) is in the default color only. This way, readers know when some text contains a link.

- ✘ En esta **primera unidad**, nos enfocamos en nuestro “yo”.
- ✔ En esta primera unidad, nos enfocamos en nuestro “yo”.

Organization

Chapter-level

Title Casing

Titles and subsections (even those in English) are in sentence case.



- ✘ Para Continuar La Conversación
- ✔ Para continuar la conversación

Headings

Headings for the main parts of each chapter are formatted in the “Heading 1” style in the Pressbooks editor. These are the same main parts as in the numbered list at the top of the chapter. For subheadings, use “Heading 2” or “Heading 3” as needed.

Table of Contents

Subsections of a chapter are in a numbered (Arabic) list in the table of contents at the top of each chapter, but not in the main body.

	
	Conocernos y saludarnos
	Para continuar la conversación
	Curación #2
	TalkAbroad #2
	
	1 Conocernos y saludarnos
	2 Para continuar la conversación
	3 Curación #2
	4 TalkAbroad #2
	[In main body:]
	Conocernos y saludarnos
	...

Each list item should contain a link to the corresponding subheading in the chapter. This can be done with the Anchor button in the Pressbooks editor. For more information on how to do this, see the Instructor's Manual.

Naming Conventions

Curaciones

Curations are numbered without a # sign.

- ✘ Curación #1
- ✓ Curación 1

TalkAbroad

TalkAbroad is spelled without a space and assignments are numbered like Curations.

- ✘ Talk Abroad 2^a conversación
- ✓ TalkAbroad 2

« Tender un puente» chapter titles

« Tender un puente » chapter titles

The Halfwidth Rightwards Arrow ? is used in “Tender un puente” chapter titles. Copy and paste to use.

✘ Tender un puente 0 -> 1

✔ Tender un puente 0 ? 1

Other guidelines

Pages translated into English

Pages that only serve as translations from the original Spanish into English should be titled with a literal translation of the Spanish title followed by (English).

✓ Unidad 0 : Aprender a aprender → Unit 0: Learning to learn (English)

UNIDAD 0



y omega.

Es en esta Unidad 0 donde aprenderás a usar este manual REAL (recurso educativo abierto y libre) y a manejar otros recursos como las curaciones, los módulos, los intercambios en tándem, el sistema Boomalang y los enlaces de este libro electrónico. Comienza aquí y regresa tantas veces como sean necesarias para encontrar las instrucciones, el orden de las lecciones en el libro de texto y el curso, y las guías. ¡Diviértete!

El cero es alfa

Objetivos de aprendizaje de la Unidad Preliminar

Lo que aprenderás y lo que podrás hacer al final de esta unidad:

- Indicar lo que puedes hacer actualmente en español.
- Predecir lo que podrás hacer (PODER EN EL FUTURO) al final del semestre.
- Describir lo que necesitas aprender y revisar para avanzar más allá de tus habilidades actuales a las de fin de semestre.
- Crear tu propia comunidad de aprendizaje y combinar tus recursos para llevar a cabo tu aprendizaje.
- Crear tu cuenta de rampages.us para acceder a las herramientas del curso.
- Descubrir lo que es curar contenido y experimentar tu primera curación.
- Revisar lo que ya sabes y lo que necesitas antes de comenzar la Primera Unidad.

Aquí están (en inglés) algunas de los hallazgos *Can-Do* posibles de esta unidad:

Novice Low (NL) Mode: Interpersonal Speaking

I can introduce myself when I meet people.

I can answer questions about who is in my family.

I can answer questions about my favorite weekend activities.

Novice Mid (NM) Mode: Interpersonal Speaking

I can respond to a math question reciting a simple mathematical operation (e.g., 2 times 3 is 6).

I can introduce someone else and ask related questions.

I can politely ask someone to repeat something I did not

understand.

I can exchange preferences with my friends about our likes and dislikes.

Novice High (NH) Mode: Interpersonal Speaking

I can confirm with my partner the time, place and reason for a meeting.

Intermediate Low (IL) Mode: Interpersonal Writing

I can write a text message, email, whatsapp to a classmate/exchange partner about an assignment.

Intermediate Low (IL) Mode: Interpretive Speaking

I can understand live or recorded introductions and descriptions by students from a partner school or online conversation exchange program.

Intermediate Low (IL) Mode: Interpretive Written

I can understand Can-do statements in Spanish.

I can understand a text message from a friend about an assignment.

I can understand a few lines in a song or video.

Intermediate Low (IL) Mode: Presentational Written

I can write a curation about a language issue I'm having and how to resolve it with online media.

Intermediate Mid (IM) Mode: Interpretive Written

I can understand a message on social media post (eg., for Curation 0)

Intermediate Mid (IM) Mode: Presentational Speaking

I can tell as a simple story about a recent project (curation) I did.

Unidad 0: Aprender a aprender

Las oraciones «Sí puedo», Curación, Boomalang y ¿por qué hacer todo este trabajo?

¡Hola, **acompañate!** Hoy hablamos sobre tus habilidades.

**¡Puedes aprender
y adquirir fluidez en otro idioma!**



I. ¡Sí puedo!

¿Qué puedes hacer en español? ¿Cómo manejas el idioma? Ya que

llevas al menos tres semestres estudiando el español, sabes las cosas que se te hacen difícil. Tal vez la gramática española te causa confusión. Quizás necesitas aprender más vocabulario para que hables con más fluidez. Tod@s y todes podemos aspirar a mejorar nuestro entendimiento y uso del español.

Es bueno tener en mente en cuáles áreas necesitas trabajar. También es muy importante saber las cosas que sí puedes hacer: la gramática que manejas bien, los tiempos verbales que usas bien la mayoría del tiempo, los participios pasados irregulares que nunca te confunden. Por eso empezamos este curso leyendo y analizando una lista de «oraciones sí puedo», o «[can-do statements](#)» en inglés. Esta actividad va a servirte como guía a lo largo de tu tiempo en Español 202. Con ella puedes seguir tu desarrollo y ver cómo vas mejorando. Vas a crear una lista de “oraciones sí puedo” en las cuales explicas tus destrezas y lo que puedes hacer. Aprenderás a qué nivel ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages) comunicas actualmente en español y a dónde te gustaría llegar al final de este curso, si no a lo largo de tu vida. El análisis de “oraciones sí puedo” muestra claramente el valor de planificar, recopilar y reflexionar sobre el aprendizaje de una lengua extranjera. Revisemos los dos primeros niveles, “principiante” e “intermediario”.



Normalmente, en SPAN 101-102 se alcanza un nivel de habilidad

entre Principiante bajo (*Novice Low*) y Principiante intermedio (*Novice Mid*). Algun@s y algunos estudiantes incluso alcanzan el nivel de principiante alto (*Novice High*). A continuación están las indicaciones generales dadas para la comprensión de las comunicaciones orales (hablar / escuchar) por ACTFL para el nivel Principiante, seguidas de la precisión del subnivel principiante alto (*Novice High*). Este último sería el nivel en el que uno se encuentra normalmente después de tres semestres de universidad o cinco años de estudios secundarios; por lo tanto, donde la mayoría de tus compañeros y compañer@s actualmente podrán manejar el idioma español hablado y escrito:

PRINCIPIANTE

En el nivel de principiante, los oyentes pueden comprender palabras clave, palabras reales relacionadas con su idioma nativo o expresiones estereotipadas que están altamente contextualizadas y predecibles, como las que se escuchan en presentaciones de cortesía e intercambios corteses.

Los oyentes en el nivel principiante pueden capturar palabras y fragmentos de oraciones a partir de preguntas simples y declaraciones imperativas de alta frecuencia. Por lo general, necesitan repetición, reformulación y / o una velocidad lenta del habla para comprender. Dependen en gran medida del apoyo extralingüístico para extraer significado.

Los oyentes de nivel novato son más precisos cuando pueden reconocer un discurso que están anticipando. De esta manera, estos oyentes tienden a reconocer más que a comprender el significado del discurso. Su comprensión oral depende en gran medida de factores distintos del mensaje en sí.

ALTO NOVICIO

Los oyentes en el subnivel *Novice High* son a menudo, pero no siempre, capaces de entender un enunciado a la vez, la longitud de la oración, en situaciones personales y sociales básicas (con apoyo contextual o extralingüístico), pero su comprensión a menudo permanece muy desigual. Si han aprendido el vocabulario, son

capaces de captar discursos en áreas prácticas y familiares, como mensajes, frases o instrucciones altamente estandarizados. [1]

INTERMEDIO (BAJO, MEDIO, ALTO)

Este es el nivel en el que trabajará en su mayor parte. Este video explica (en inglés) lo que puede hacer (Can Do) en este nivel y cómo puede progresar dentro o fuera del aprendizaje formal.

Entonces ¿qué son «oraciones sí puedo» y cómo se escriben? Son oraciones en las cuales explicas tus habilidades en español. En esencia, te vas a evaluar. Algunos ejemplos:

- Sí puedo hablar sobre mi familia.
- Sí puedo presentarme a alguien.
- Sí puedo conjugar en el presente perfecto.
- Sí puedo usar correctamente el subjuntivo.

Estas oraciones son una representación de todas tus destrezas. En cualquier momento tendrás acceso a lo que has escrito para editar y agregar más oraciones. Así verás tu desarrollo. Es útil familiarizarte con las categorías de competencia, también conocidas como las capacidades lingüísticas de ACTFL (*American Council on the Teaching of Foreign Languages*) porque te mostrarán los puntos de referencia para los niveles novatos e intermedios. Al final de Español 202, deberías estar entre el [nivel intermedio bajo y alto](#). Si quieres sobresalir, puedes tratar de alcanzar al nivel intermedio alto.



Se excluyó un elemento de YouTube en esta versión del texto.
Puedes verlo en línea aquí: [https://pressbooks.rampages.us/
span202template/?p=38](https://pressbooks.rampages.us/span202template/?p=38)

Para reflexionar y/o aprender más

Si quieres ver una versión europea de una prueba de habilidades, esta es divertida y está completamente en español, y culturalmente muy auténtica. Proviene de HUB Scuola, una escuela italiana. Los estándares de la Unión Europea se denominan Marco Común Europeo de Referencia o MCER. Vemos aquí un ejemplo de un examen [DELE](#) (Diplomas de Español como Lengua Extranjera) que creó [el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte](#) de

España. Para trabajar legalmente en España es necesario tomar y salir bien en el examen DELE. La mujer Guilia que toma el DELE es de la ciudad italiana Bolonia, y se comunica al nivel intermedio. ¡Diviértete!



Se excluyó un elemento de YouTube en esta versión del texto. Puedes verlo en línea aquí:

[https://pressbooks.rampages.us/
span202template/?p=38](https://pressbooks.rampages.us/span202template/?p=38)

II. Curación de contenidos

En esta parte, aprendemos qué es **la curación de contenidos** y cómo hacerlo. **La curaduría** es una herramienta comunicativa del siglo XXI. Con la **infobesidad** o la **infoxicación** actual, todos necesitamos aprender a encontrar y administrar información de tal manera que no estemos abrumadas, abrumades o **abrumados** en un estado de **inundación**. Aprender a manejar información en idiomas extranjeros es una **destreza** profesional muy solicitada en estos días. La realización de las curaciones es una serie de acciones mediante las cuales la persona que hace la curaduría busca información sobre un tema determinado, aprende investigando y leyendo, elige la información y los sitios más relevantes, y crea un resumen cautivador que luego puede compartirse en línea. En clase **aprenderemos a hacer** la curaduría en español, mientras notamos las formas culturales de hacer la tarea.

Es importante aprender a seleccionar la información correcta debido al problema de la infobesidad. A continuación te presento una imagen en que puedes hacer clic para poder evitar **la desinformación**.



¡A practicar!

Estos son los pasos para aprender a realizar curaciones efectivas en español (¡así como en inglés!):

EN CLASE:

1. Vamos a hacer un ejercicio sobre cómo evaluar los contenidos
2. Veremos el sitio de RamPages y las instrucciones de cómo crear tu propia cuenta.

EN CASA:

1. Crea tu cuenta rampages.us si aún no tienes

una.

2. Únete a la página de Rampages de las curaciones españolas: <https://rampages.us/spanish2atvcu/otono-2021/>.

3. Lee una o más curaciones, aprendiendo el vocabulario y la información allí incluida.

4. Mira [un vídeo sobre la curación de contenido creado por el Ministerio de Educación de Argentina](#) si aún tienes preguntas.

5. Aprende a seleccionar contenido para este curso de SPAN 202 leyendo [las pautas](#).

6. Lee [las sugerencias de Newseum](#) sobre cómo buscar, encontrar y usar sitios de información de confianza.

7. Intenta tu propia la curación!

a. Busca entre 2 a 4 sitios escritos para lectores de habla española, usando lo que has aprendido sobre la curación de Newseum y el Ministerio de Educación de Argentina. Los sitios que buscas deben tratar elementos del idioma español que siguen causándote dificultades, así que estos sitios te ayudarán a llenar las lagunas que has identificado o vas a identificar.

b. Elige el sitio que más te gusta o que es más útil.

c. Escribe en tu documento de Google un resumen de lo mejor del sitio y por qué te ayudaría a llenar esa laguna en tu conocimiento. Asegúrate de lo siguiente:

i. Has escrito un título lógico

relacionado con el contenido del sitio que has elegido.

ii. Has explicado de qué se trata el sitio.

iii. Has explicado por qué es útil y/o por qué te gusta el sitio en un párrafo con por lo menos cinco oraciones.

iv. Has incluido un enlace correctamente formado. Este ejemplo de un enlace correctamente escrito viene de una curación que se trata del bienestar:

Me importa mucho el bienestar, y por eso me interesó mucho [la guía de meditación](#) de Kaiser Permanente, una organización de salud sin fines de lucro.

Leí esto:

<https://espanol.kaiserpermanente.org/es/health-wellness/mental-health/tools-resources/meditation>

v. Has elegido una o más etiquetas que describen el tema de tu resumen.

d. Comparte tu documento de Google con el profesor, la profesora o le profesor.

DE VUELTA A CLASE:



8. Aprende a repasar en parejas, haciendo una evaluación mutua (revisión por pares) para que

puedas ayudar a otras personas y también beneficiarte de tus colegas de la clase.

a. Comparte tu documento de Google con tu colega, y tu colega va a compartir el tuyo también contigo.

b. Léelo, **teniendo en cuenta** los criterios i-v arriba y las conjugaciones verbales correctas.

OTRA VEZ EN CASA:

9. Revisa tu curaduría en tu documento de Google basándote en las sugerencias de tu compañero  y tu maestr .

10. Publica tu curación en Rampages bajo la categoría «span202_otoño2021,» y etiquetada en: curation0, yourname.

11. Evalúa las curaciones de cinco otras personas de la clase en el sitio rampages.us.

Para reflexionar y/o aprender más

La Universidad Politécnica de Madrid ofrece un MOOC (Massive Open Online Course) que se trata de los redes sociales para la investigación y docencia (ReSIDo), del cual

ha publicado un vídeo sobre la curación de contenidos si aún tienes preguntas.



Se excluyó un elemento de YouTube en esta versión del texto. Puedes verlo en línea aquí:

[https://pressbooks.rampages.us/
span202template/?p=38](https://pressbooks.rampages.us/span202template/?p=38)

Si todavía te resulta un poco difícil entender lo que dice este hispanoparlante nativo, haz clic en el botón «CC» para ver los subtítulos en español. Te ayudará enormemente.

III. Boomalang: ¶intercambios animados!

Recientemente, gracias a los avances tecnológicos, podemos entrar fácilmente en comunicación instantánea con **interlocutores** que

hablan otros idiomas y que quieren aprender bien el inglés. La conversación en tándem, también conocida como intercambio intercultural en línea o telecolaboración, es una oferta educativa del siglo XXI al servicio de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE). También en este curso vamos a utilizar un servicio de pago que se llama Boomalang (como TalkAbroad o iTalki) en el alumno o le alumno trabaja con una tutora o un tutor en línea. Estas sesiones se realizan totalmente en español

Para que las sesiones en tándem funcionen bien y obtengan el máximo beneficio de ellas, se deben dominar ciertas funciones comunicativas y realizar los preparativos antes de cada sesión. Primero, hay que investigar el país de origen de su corresponsal para conocer hechos importantes: sus habitantes, productos culturales conocidos, perspectivas muy específicas (por ejemplo, las que se relacionan con la religión mayoritaria). Lo más importante es que debemos revisar cómo se saludan los hispanoparlantes en esta región. Hoy en día de COVID-19, aprendemos nuevas formas en vez de los besos, abrazos y el apretón de manos.



Luego hay tres pasos:

Planificación: actividades de preparación de la conversación (saludos, vocabulario, preguntas para hacerle a tu colega de Boomalang, formas de despedirte) con sus compañeros de clase


Interacción: esquemas conversacionales

Reflexión: Actividades posteriores a la conversación (Google Docs).


Para conversaciones de 10 minutos, normalmente se necesitarán alrededor de 2,5 horas de trabajo preparatorio y procesamiento.

¡A practicar!

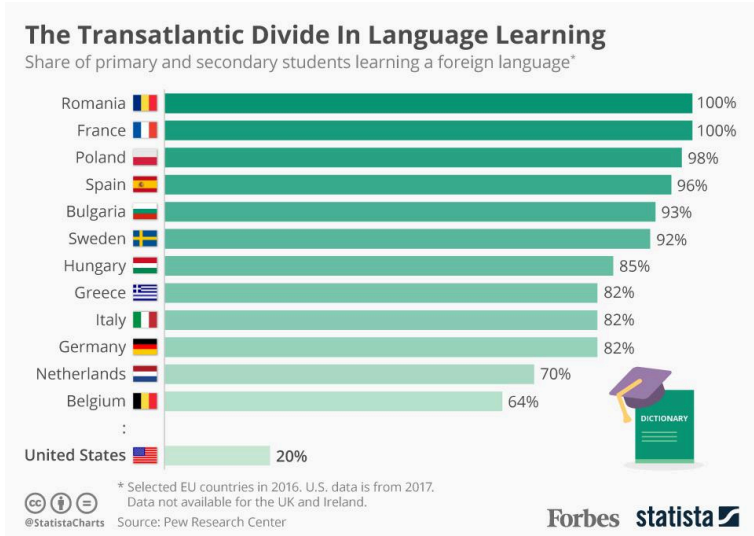
Para prepararte para tu conversación con una persona hispanoparlante en Boomalang, sigue los siguientes pasos:

- [Crea tu propia cuenta en Boomalang.](#)
- Usa la información que tu profesor  te va a dar.

IV. ¿Por qué hacer todo esto?

Entonces, ¿por qué hacer todo este trabajo? (No ha sido tan difícil, ¿verdad? Sí, definitivamente **sí** lo has podido hacer!) Para algunos  estadounidenses, el inglés parece ser suficiente. Hoy en día mucha gente está aprendiendo inglés, entonces, ¿por qué tenemos que aprender otros idiomas? Primero, porque las personas monolingües, las que solo hablan inglés, tienen una capacidad limitada para pensar, actuar y comunicarse en este mundo tan globalizado como

en los Estados Unidos donde la población habla cada vez más idiomas además del inglés. Los monolingües no están preparados para participar ampliamente en este siglo XXI, cuya principal característica es la globalización.



En segundo lugar, una persona bilingüe o plurilingüe sabe ver situaciones, resolver problemas, elegir sus respuestas de múltiples formas. Por eso son más estratégicas y ágiles. La tercera razón es que los idiomas nos rodean y no solo fuera de nuestras fronteras, sino también en nuestros barrios, muy cerca de casa! ¡Es importante llevarse bien con sus vecinas, vecinos y vecinas!

Actividades 0

Encuentra abajo las actividades. La persona que se encarga de la clase te dará cualquier información adicional.

- Mira el video “Cómo matar al no puedo”. Te sugiero que pongas los subtítulos si quieres. Ten en cuenta las moralejas del discurso. Después de verlo, haz una lista de objetivos razonables para este semestre. Verás el video abajo.



Se excluyó un elemento de YouTube en esta versión del texto.
Puedes verlo en línea aquí: [https://pressbooks.rampages.us/
span202template/?p=40](https://pressbooks.rampages.us/span202template/?p=40)

NO ES PARA EL OTOÑO DE 2020.

- Escríbele una carta a un amigo o una amiga que estudia en otra universidad en la que le explicas tus destrezas en español y cómo va tu aprendizaje. Describe lo que puedes hacer en español usando frases “sí puedo” y otras y en cuáles áreas esperas mejorar a lo largo del semestre. Si quieres repasar las partes de una carta, que hagas la siguiente actividad.

Repasemos las partes de una carta. Llena las palabras en blanco con la parte adecuada.

<- Richmond, el primero de septiembre de 2020

Querido Ñü: ->

-> (los tres párrafos abajo)

Espero que te encuentres bien. La intención de esta carta es para contarte sobre mi clase de español.

Estoy tomando Español 202 en VCU. Es mi cuarto semestre estudiando el español. Me encanta aprender los idiomas. Quiero poder utilizar mi conocimiento del lenguaje en mi vida personal y en mi trabajo. Sin embargo, necesito escribir algunas frases «yo sí puedo» como tarea.

Yo sí puedo escribirle una carta a mi amigo. Yo sí puedo identificar las partes de una carta. Espero entender más sobre el subjuntivo en este curso. Así me sentiré seguro/a/e al hablar sobre las situaciones dudosas.

Un abrazo, <-

Tu nombre aquí <-

P.D. Espero que empieces a aprender el español. <-

Tu nombre

- Trabajen o en parejas o en grupos para hacer un vídeo o una grabación de audio en que hablan sobre lo que pueden hacer en español incorporando las frases “sí puedo.” Debe parecer familiar el tono.

Cómo leer, escuchar, escribir y hablar

Al aprender un idioma extranjero, incluso para mejorar tus habilidades en tu lengua materna, a veces puedes notar problemas o lagunas de tu conocimiento. En este capítulo, encontrarás consejos para cada habilidad: leer, escribir, escuchar, hablar. Nuestro objetivo es leer en el modo comunicativo de interpretación-escritura y escritura interpersonal. Escuchar es uno de los modos interpersonales, tanto oral como interpretativo-oral. La escritura se encuentra en el modo de la presentación escrita y lectura además la escritura interpersonal. Finalmente, hablar se considera como una capacidad interpersonal-oral y presentación-oral. Es muy importante compartir los documentos (artículos, videos, podcasts, sitios, etc.) que te ayudan e inspiran. ¡A los autores del Taller les gustaría incluir tus contribuciones en nuevas ediciones!

Leer:

Como estás buscando sitios que te interesan, ya debes saber algo de vocabulario, y estos pasos pueden ayudarte a mejorar tu lectura.

1. Lo que NUNCA debes hacerse es hacer clic en «¿Deseas traducir este documento»? No podrás aumentar tus habilidades de lectura si no haces el trabajo. Para entender algo escrito en español, muchas veces es necesario leerlo más de una vez.
2. Entonces, durante la primera lectura, no leas todo! No, busca solamente los títulos y subtítulos. Intenta entenderlos. Mira las imágenes para encontrar tanta información como sea posible.

3. Luego revisa todo el texto, buscando palabras reconocibles y haz una lista de ellas.
4. A partir de esta primera «lectura», identifica la gran idea del texto y la estructura de la composición.
5. Ahora entra en la segunda ronda de lectura. Sigue el texto de oración en oración. No te detengas en palabras y frases que no entiendes. Concéntrate en solo lo que entiendes. Continúa leyendo entendiendo tanto como sea posible.
6. Observa las palabras y frases que se repiten pero que no sabes (pero no las busque aún). Así puedes completar tu idea general de texto después de este segundo paso.
7. Antes de tu tercera lectura, busca las palabras que anotaste como desconocidas. Un sitio muy efectivo es wordreference.com.
8. Luego, lee el texto completo nuevamente:
 - a. Primero, identifica el verbo de una oración.
 - b. Segundo, contesta la pregunta «¿Quién o qué controla ese verbo . . . es decir, ¿quién o que es el **sujeto** de ese verbo?»
 - c. Busca las palabras desconocidas si todavía te quedan algunas.
 - d. Intenta construir una lectura completa del texto. Si hay partes incomprensibles, márcalas para preguntarle el significado al maestro o a la maestra o le maestre. ¡Normalmente después de estos tres pasos, comprenderás del 75% al 99% del texto! ¡Excelente!

[Para leer en inglés: https://www.fluentu.com/blog/reading-in-foreign-language/](https://www.fluentu.com/blog/reading-in-foreign-language/)

Escuchar:



Se excluyó un elemento de TED en esta versión del texto.

Puedes verlo en línea aquí: [https://pressbooks.rampages.us/
span202template/?p=42](https://pressbooks.rampages.us/span202template/?p=42)

Al principio, es muy difícil entender el español hablado. Hablamos muy rápido y tú, no sabes dónde comienzan ni dónde terminan todas las palabras! ¿Cómo, entonces, aprender a cortar el flujo de palabras en partes comprensibles? Como leer, buscamos contexto. En la conversación, normalmente hay oraciones comunes: saludos, preguntas de rutina y luego las partes importantes del intercambio de información. En tus conversaciones con tu tutor o tu maestro/a/e, el tema está preestablecido. Así que busca los detalles de la tarea antes de comenzar la conversación. Nuevamente, cuanto más preparada/o/e estés, más aprovecharás la sesión. Es lo mismo con los intercambios con otras personas hispanoparlantes.

Sin embargo, de vez en cuando surgirán confusión y

malentendidos. Es muy importante que sepas cómo hacer preguntas de manera cortés para tratar de comprender mejor. Por ejemplo :


- Lo siento, no entendí la última oración. ¿Podrías repetirla?
- ¡Por favor repita eso!
- Diablos, no entendí eso. ¿Qué significa xxxxx?
- ¿Hay alguna otra forma de explicar esto?
- ¿Podrías hablar más despacio? ¡Tengo problemas al entender y me gustaría comprender más!

Escribir:

No tengas miedo de escribir oraciones simples. Sé clara con sus pensamientos y trata de usar la sintaxis española.

Hablar:

Supera el miedo . . . ¡y empieza a hablar! No es necesario pedir perdón por los errores gramaticales básicos (a menos que alguien

quede ofendid ). Acuérdate de las palabras de «The Urban Eve»: es necesario creer en ti y tus habilidades de aprender.

UNIDAD I



En esta primera unidad, nos enfocamos en nuestro «yo». Nos preguntamos, exploramos, identificamos, nos jactamos y, sobre todo, nos amamos. Y nos gusta su lado español que se está convirtiendo en una parte integral de nuestro ser.

Pregunta básica: ¿Quién soy yo?

Image de Simone de Beauvoir et son oeuvre le plus connu.

By Christopher DOMBRES [CC BY-SA 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>)] 2005. *Le facteur X fait référence au chromosome sexuel féminin X.*

Simone de Beauvoir escribió: “No naces mujer, te conviertes en una.»



Se excluyó un elemento de YouTube en esta versión del texto.

Puedes verlo en línea aquí: <https://pressbooks.rampages.us/span202template/?p=45>

En cierto sentido, este es el caso, independientemente de nuestras circunstancias sexuales, biológicas, sociales y culturales: debemos convertirnos en la persona que vamos a pasar a través de nuestro material **genético**, su herencia familiar, su **educación** de la familia y la escuela, y quizás especialmente a través de amistades e influencias sociales. En esta primera unidad, abordamos, entonces, la cuestión fundamental de la identidad.

Exploraremos quiénes somos, cómo llegamos a este «yo» que nos expresa con fluidez y en quién podemos convertirnos como resultado de nuestros estudios, experiencias y los variados caminos que seguiremos algún día. Como nos encontramos en un curso de español, por supuesto comenzaremos la cuestión de nuestra identidad hispana, una interseccionalidad emergente porque el estudio de un idioma extranjero agrega una dimensión multicultural

que, incluso si decidimos abandonar nuestro estudio de este lenguaje siempre nos seguirá tocando de una forma u otra.

Lo aprendido de la primera unidad (1)

Aquí están las declaraciones «sí puedo» :

LFO : Primer nivel de unidad IL o IM

Interpersonal: I can request and provide information tin conversations on familiar topics–I can interact with other to meet my basic needs in familiar situations–by creating simple sentences and asking appropriate follow-up questions.

Oral:

I can exchange info about types of music and movies people prefer. [EM, TA]

I can participate in a conversation about a curation I am planning on an important person.* [EM, TA]

I can interact to arrange a meeting [EM, TA]

I can interact to ask for clarification by asking specific questions. [EM, TA]

I can interact to share ideas about where I would prefer to live and why. [EM, TA-might come up]

Escrito:

I can exchange e-mail/texts/chats with my conversation partner about my curation.* [EM]

I can interact online to get help related to an assignment. [EM, TA, emails with prof, Itzel, class]

(IM) I can exchange comments related to my edits on a draft composition. [curation-peer edit]

Presentational : I can present personal information about

my life, activities and events, using simple sentences.

Oral:

I can retell a story that I've read or heard [curation, class work]

I can present on familiar and everyday topics, using simple sentences [curation, class work]

(IM)I can give a brief history of a famous person, landmark , or cultural event.[curation, class work]

Escrito:

I can write a description of the physical appearance and personality of a friend or family member or famous person.[class, curation]

(IM)I can create a CV for myself once I complete VCU for a job that entails using Spanish.[CV]

I can write a short report about a topic I have learned about or researched on the job or in school.[curation]

I can write questions to obtain additional information about something I read online.[EM, email]

I can write an outline or draft of a presentation that I plan to present orally. [curation & autobiographical presentation]

I can write a simple profile of a famous athlete, celebrity, or historical figure.[curation]

Interpretativo:

Oral:

I can identify the topic and related information from simple sentences in short informational texts.

I can follow simple directions (eg. cooking) from a YouTube video.[class]

I can identify some major events in a recorded (children's) story.[REAL, curation]

I can identify the main idea in short conversations.[EM, TA]

I can understand the place, time, and purpose that

someone mentions in an invitation.[EM,TA, class]

I can understand basic questions or statements during a video conference with peers.[EM, TA]

I can understand conversations by students in a partner school during a Skype call. [EM, TA]

Escrito: I can identify the topic and related information from simple sentences in short informational texts.

I can understand the major elements in the life story of a well known person. [curation, class]

I can identify the topic and related information from simple sentences in short fiction or nonfiction texts [curation, class, RÉEL]

Comunicación intercultural:

In my own and other cultures I can compare how people express time and think about it in similar and different ways.[EM, TA]

I can consider socially appropriate times and punctuality when inviting someone to go work with me online.[EM, TA]

In my own and other cultures I can compare how attitudes toward informality and formality in my own culture and in that of my exchange partner.

Esto es lo que vamos a hacer para lograr el «Yo puedo». . .
De LFO en esta unidad :

- Encontrar un artículo reciente en la prensa hispanoparlante que sirva como o se trata de una biografía de una persona con renombre, que tiene fama. Evidencia: respuesta a preguntas en el manual y en progreso (posiblemente usado en la creación de una autobiografía – ver abajo).
- Cómo hablar y escribir fácilmente y sin dudar sobre quién eres tú, cómo eres, qué haces normalmente y

un poco sobre cómo llegaste a tu identidad actual (incluidos tus estudios lingüísticos y culturales).

Evidencia: pequeño clip de Zoom con un compañero del curso SPAN 202.

- Cómo describirte a ti mismo usando adjetivos y oraciones relativas, mientras manejas las formas, géneros y números correctos y apropiados.
Evidencia: autobiografía de una página que te ayuda a preparar su primer intercambio virtual.
 - El comienzo de su búsqueda de una carrera globalizada basada en su especialización. Volveremos a la última unidad. **Evidencia: borrador de una carta de auto recomendación basada en sus estudios y su trayectoria profesional elegida.**
 - El logro de crecientes habilidades lingüísticas y culturales, especialmente en modo interpretativo, presentativo e intercultural a nivel de IL. **Evidencia: LFO.**
-

Intro 1

¡Nos encontramos de nuevo!

*Un día neblinoso en una
ciudad muy pequeña nació
un ícono llamado...*



¿Te cuento la historia de mi vida? Ay, supongo que no. Está bien. Sin rencores.

¿Te han preguntado alguna vez sobre tu vida? Puede ser un encuentro con tu tía cuando ella te pregunta “¿Cuál es tu especialización?” Puede ser una entrevista en la que la entrevistadora o el entrevistador o un entrevistador te dice “Cuéntame de tu vida”. Al conocer a alguien, hacerle preguntas es una manera de poder conocerle mejor.

¿De dónde eres? ¿Qué estudias? ¿Qué te gustaba hacer cuando era más joven?

Quisieramos saber cómo platicar de estas cosas en español, ¿no?



Las autobiografías son libros que nos cuenta sobre la vida de alguien. Al leerlas, aprendemos bastantes cosas. Así vas a escribir una autobiografía corta en la que hablas sobre temas muy comunes. Esto te ayudará a facilitar conversaciones en español.

Además, crearás una carta de recomendación básica o un curriculum vitae. Éste es un perfil profesional que incluye datos importantes sobre tu educación y experiencia laboral. No dudes en jactarte de tus destrezas un poco; te podría ayudar a conseguir ese trabajo soñado!

Actividades I

Encuentra abajo las actividades. La persona que se encarga de la clase te dará cualquier información adicional.

- Piensa en una persona bien conocida que también habla español: Salvador Dalí, Penélope Cruz, Gabriel García Márquez, Enrique Iglesias, Ted Cruz, Frida Kahlo, Sonia Sotomayor, u otra persona.
 - Encuentra una biografía corta de esa persona y léela. Haz clic [aquí](#) para entrar a un sitio web que tiene bastantes biografías.
 - O tal vez puedes encontrar un video o una entrevista en los que la persona habla sobre su vida. Ahora te toca a ti. Escribe una autobiografía corta.
 - Si quisieras, podrías grabar o un video o un audio. Júntate con un compañero o una compañera o une compañere de clase y graben como si fuera una entrevista.
 - Para repasar vocabulario que te podría ayudar a hacer la autobiografía, que hagas la siguiente actividad.

Haz clic [aquí](#) para un sitio web que tiene algunos ejemplos de cartas de recomendación en español. Léelas para tener una idea de cómo deben ser. Claro que todos somos únicos, así no es imperativo que tu carta siga estas sugerencias. También hay que notar que el autor de ellas es mexicano así que son ejemplos mexicanos. En vista de que hay bastantes países hispanohablantes, es buena idea tener en mente que las cartas pueden variar de un lado a otro. Puedes buscar otros ejemplos. Te convendría buscar “cómo escribir una carta de recomendación en español”.

¿Alguna vez has solicitado una carta de recomendación? Yo sí, y

es que me puse muy nervioso. He encontrado algunos artículos que dan buenos consejos sobre el tema. Los encontrarás [aquí](#) y [aquí](#).

UNIDAD 2

Cómo me relaciono con otras personas (saludar, mantener una conversación, pedir cortésmente una aclaración, decir adiós)

Y así, vimos consejos sobre los puntos de entrada correctos para la conversación. Aquí aprendemos y practicamos las fórmulas y pequeños trucos de una buena conversación.

Comencemos por el principio: ¿cómo debemos saludar a otra persona?

Los saludos

¿Qué sabes ya?



Se excluyó un elemento interactivo o multimedia en esta versión del texto. Puedes verlo en línea aquí:

<https://pressbooks.rampages.us/span202template/?p=59>

Entonces, como ya saben, hay saludos formales e informales. Donde

se encuentra su familia, parientes, amigos, otros estudiantes, compañeros de cuarto y compañeros de trabajo, generalmente saluda de manera informal: Hola, Hola, estoy bien, etc. El saludo casi siempre es seguido por el nombre de la persona o el nombre de un grupo: Hola, Aisha, chicos, chicas, chicas, novias, amigos, etc.

Por otro lado, en relaciones menos familiares y cuando no conocemos la situación social, usamos saludos formales como: Hola o Buenas tardes seguido de Señorita, Señora o Señor (o título profesional) y, si es posible, con el nombre de familia: Hola, señor presidente o buenas noches, profesora, por ejemplo.

Trabajos prácticos

Escucha y ve estos tres (3) clips de audio y video . Luego verifica todas las situaciones que escuche:



• Se excluyó un elemento de YouTube en esta


versión del texto. Puedes verlo en línea aquí:

[https://pressbooks.rampages.us/
span202template/?p=59](https://pressbooks.rampages.us/span202template/?p=59)

- En esta unidad vamos a revisar el presente del subjuntivo y el imperfecto del subjuntivo tanto como el condicional para comunicarnos cortésmente con los demás. En la última parte del video arriba las dos oraciones usan MANDATOS FORMALES («¡Digan!» y «Disculpe») para hablar de manera directa y enfática, pero también de manera respetuosa con el presente del subjuntivo.
 - El presente de subjuntivo se usa con los siguientes contextos: Una boda de fantasía = A *fantasy WEDDING*
 - W *Wish*, deseo: desear que, querer que, etc.
 - E Emoción: alegrarse de (uso reflexivo), alegrarle a alguien (uso como gustar), preocupar(se), entristecer(se), ponerse + emoción , etc.
 - D Dudas: dudar, no creer, etc.
 - D Deseos: véase arriba
 - I expresiones IMPERSONALES: Es bueno/malo que, imprescindible, necesario, dudoso, fabuloso, imposible, etc.

- N Negación: negar, no decir, refutar, oponerse, etc.
- G God only knows! Describimos situaciones desconocidas, irreales, y futuras (después de cuando)
- . . . of fantasy: las situaciones ideales que quisiéramos (imperfecto de subjuntivo) pero no sabemos si existen:

Busco un

trabajo que me pague mucho dinero que me ofrezca seguro médico y que sea interesante. (pagar: yo pago -> yo pague -> yo **pague**, tú pagues) (ofrecer: yo ofrezco -> yo ofrezca, tú ofrezcas) (El verbo ser es irregular: Es bueno que yo sea buena, que tú seas bueno, que Ud. sea buena, que elle sea bueno, que seamos buen , que seáis buenas, que ustedes sean buenas, que ellos sean buenos.)

- También se usa el acrónimo
Se excluyó un elemento interactivo o multimedia en esta versión del texto. Puedes verlo en línea aquí:

[https://pressbooks.rampages.us/
span202template/?p=59](https://pressbooks.rampages.us/span202template/?p=59)

" data-url="http://[http://

Se excluyó un elemento interactivo o multimedia en esta versión

del texto. Puedes verlo en línea aquí:

<https://pressbooks.rampages.us/span202template/?p=59>

">WEIRDO para recordar los contextos del subjuntivo.

- El siguiente video sobre las conversaciones telefónicas tiene muchos ejemplos del subjuntivo. ¿Qué otra conjugación observa que se usa para hablar cortésmente?



- Se excluyó un elemento de YouTube en esta versión del texto. Puedes verlo en línea aquí:
<https://pressbooks.rampages.us/span202template/?p=59>

¿Oíste las expresiones de «Me **gustaría** hablar con el señor López» y «¿**Podría** ser un poco más tarde?» Son ejemplos del condicional de cortesía que también vamos a practicar en nuestras conversaciones con otras personas.

Para aprender más sobre cómo se forma y cómo se usa el presente del subjuntivo, vea el PowerPoint en «Páginas» de Canvas titulada «Notas Unidad 3 Subjuntivo.»

UNIDAD 3



Tres es la estabilidad. Piensa en un triángulo o un taburete de tres patas. Buscamos en esta unidad el contexto en el que vivimos y actuamos. Ya sea político, social, del medio ambiente, de los deportes, las bellas artes, ¿qué sector te interesa y cómo te sirve de base? La forma más fácil de aprender sobre los contextos españoles, hispanos o latinos, ya que no vivimos en un entorno cien por ciento hispanoparlante, es ingresar por medio del cine. Este arte que nos permite experimentar mundos extranjeros en rodajas de vidas hipercondensadas. En esta parte REAL, las pistas estarán bien individualizadas de acuerdo con sus elecciones particulares de una película relacionada con un aspecto del mundo laboral o el bienestar. Simplemente te pediremos que la compartas con nosotros para que podamos ampliar nuestro conocimiento juntos a través del tuyo. Puedes elegir entre estas películas:

EL MUNDO LABORAL

“No” con Gael García Bernal sobre los

medios de comunicación y la política, basada en eventos reales (\$3 en Amazon Prime)

“Roma” sobre la vida de una criada que trabaja para una familia de clase alta mexicana y la agitación política (Netflix)

“East Side Sushi” (STARZ, o canal de Amazon Prime) sobre una mujer latina y su exploración culinaria, o

“Ciudadano Ilustre (*The Distinguished Citizen*)” (Netflix) sobre un escritor que tiene que reflexionar sobre su carrera literaria cuando se le invita a recibir un premio

EL BIENESTAR

“Cien metros (*100 Meters*)” (Netflix): como triunfa un hombre con esclerosis múltiple

“Durante la tormenta” (Netflix): se trata de las fuerzas sobrenaturales del tiempo y cómo afectan las vidas de los protagonistas

“Mar adentro” (\$2 por alquiler en Amazon Prime): el tema de la eutanasia y el derecho a morir



LinguaFolio Online

Modo interpersonal oral:

IL

- I can exchange information about the types of music and movies people prefer.
- I can interact to ask for clarification by asking specific questions.
- I can interact with my partner about the Spanish-language movie(s) I want to see

IM

- I can participate in a conversation about attending a Film Festival: how to get there, parking, tickets and meeting up.
- I can exchange opinions about movies based on books and express whether the book or the movie is better.
- I can exchange ideas about movies and movie-going with my classmate or conversation partner.

Modo interpersonal oral:

IL

- I can exchange text messages with my friend to suggest an activity for this weekend.
- I can exchange texts with a classmate about the movie(s) we picked or that we like.
- I can interact online to get help related to an assignment.
- I can exchange my opinions of the movie I saw with my classmate or conversation partner.

IM

- I can exchange comments related to my edits on a

friend's draft composition.

- I can exchange opinions on a discussion board about which movie deserves an award and why.

Modo Interpretativo al oral :

IM

- I can understand a simple everyday action movie scene.
- I can understand the direction of a movie from its initial dialog (with subtitling)
- I can understand basic questions or statements during a video conference with peers.
- I can understand responses about a film during a Q&A session.

Modo Interpretativo al escrito:

IL

- I can select a movie that matches my interests from an online description.

IM

- I can understand movie information in an ad or promo.
- I can understand where a scene takes place based on its description.

Modo Presentacional al oral:

IL

- I can retell a story that I've read or heard.
- I can give a presentation recommending something

I like, such as a movie, television show, famous athlete, celebrity or historical figure.

IM

- I can present the basic facts related to an important cultural context and give specific reasons (from my research) to support my opinion of the cultural practice, using evidence I have researched.
- I can briefly summarize or retell a story.
- I can give a brief history of a famous person, landmark, or cultural event.

Modo Presentacional al escrito (curación 3)

IM

- I can write a simple review of a movie, book, play or exhibit. **PLUS**
- I can share my point of view about a cause I'm interested in and reasons to support it on a blog or a discussion forum. **--OR--**
- I can write a short opinion statement about a current event I have learned about or researched. **-OR-**
- I can write a short report about a topic I have learned about or researched on the job or in school.

Interculturalidad – investigar:

IM

- In my own and other cultures I can tell why people think differently about entertainment, social media and literature.

Intro 3

¿Alguna vez has escuchado la palabra “profesionalismo”?

Si me pongo una corbata,



¿soy profesional?

¿Qué significa ser profesional? ¿Qué exactamente queremos decir al mencionar el profesionalismo? Lo más probable es que la respuesta que recibes depende de gran parte de a quién le haces la pregunta. Hay comprensión general sobre cómo ser profesional. Creo que todos sabemos que no es buena idea llegar a una entrevista en pijama. ¿Pero cuál es la respuesta adecuada a una pregunta durante dicha entrevista? Bueno, depende del trabajo y de la persona. Una entrevista para que te acepten en la facultad de medicina será diferente de una entrevista para obtener un puesto en tu Wal-Mart local. No hay respuesta ni manera prescrita de ser entrevistad@. ¿Cuáles son las horas oficiales para llamar a alguien durante el día? ¿Cómo se entrega una postulación? No hay respuesta concreta. Al agregar el español a la mezcla, todo se pone

más confuso. Hay que pensar en normas culturales, los niveles de la formalidad, diferencias en la vista de tiempo, entre otras cosas.

Respira. Podemos superar estos problemas.

[Aquí](#) puedes encontrar un buen resumen de un punto de vista sobre lo que es el profesionalismo.

A través de esta curación explorarás el mundo de trabajo y además prestarás atención especial y pensarás de manera crítica en cómo puedes integrar tu conocimiento del español a tu profesionalismo personal.

Actividades 3

Aquí está un vídeo que se trata de las entrevistas. Mientras la mujer habla de los temas (informar de quiénes somos, los datos personales, la procedencia y la residencia, etcétera), debes tratar de escribir y decir las repuestas a todas las preguntas que ella hace, pero desde tu propia perspectiva y sobre el tipo de trabajo que te interesa. Fíjate en las varias maneras que usa ella para pedir información. Por ejemplo, en vez de sólo preguntar “¿Cuáles idiomas sabe hablar?” ella usa los formatos “¿Cuántos idiomas habla?” y “¿Sabe usted x?” y “¿Qué nivel de x tiene?” Antes de verlo, revisa y empieza a aprender el vocabulario asociado con este video:

a menudo = frecuentemente

atinente / poco atinente al tema = tocante o perteneciente, tiene mucho que ver con algo

una cita = una reunión profesional(an appointment) o romántica (a date);

contrato a tiempo determinado = fixed term contract, time-limited contract

contrato a tiempo fijo = fixed term contract

datos personales = personal information

despacho del jefe de personal = office of the personnel director

Jornada = work(ing) day

media jornada = half work(ing) day

jornada completa = full work(ing) day

una oferta (de trabajo) = a (job) offer

periodo a prueba/prácticas = trial period

petición de trabajo = job inquiry

reembolso por los gastos ocasionados = compensation for incurred costs/expenses

el responsable de recursos humanos = head of human resources

secretaría = secretary's office; also ministry (governmental office or department)

tiempo fijo = fixed term (short term)

actualmente, en estos momentos, ahora mismo = currently, right now

adorar = reverenciar, amar en extremo

verbos como gustar:

abrumar apasionar, confundir, dar asco, encantar, importar, interesar,

irritar, molestar, parecer

Diplomarse = graduarse (con un título, obtener un título)

Dosificar = regular, graduar (to ration, ration out, cut down on, to scrimp on)

durar = to last

no es de extrañar = it's not surprising

fijarse = prestar atención, observar y notar

Informar = comunicar, publicar

ocuparse = encargarse de algo, responsabilizarse

Proseguir = seguir, continuar

realizar una entrevista de trabajo, realizar estudios = hacer algo

Residir = vivir en un lugar

Si, soy yo! = It is I! (That's me!) Soy yo, soy Laura = It's me; it's me, Laura

Solicitar = to apply for a job

ser licenciada/o/e o diplomado/a/ = to have a college degree

tener un nivel avanzado, mediano, básico de _____

verificar los datos personales = confirmar la información autobiográfica

LAS PARTES DE LA ENTREVISTA DE TRABAJO

informar de quiénes somos

datos personales

procedencia y residencia

edad

intereses personales

formación académica

idiomas

experiencias laborales

cualidades personales: responsable, madura,
trabajador/a, persistente, tenaz, tranquila, educada,
profesional, que sabe guardar la calma

empresa

1. el tipo de trabajo
2. el tipo de contrato

a tiempo determinado

contrato temporal

tiempo indeterminado

contrato fijo

1. el tipo de sueldo
2. los horarios laborales

horario partido

horario continuo

media jornada

jornada completa



Se excluyó un elemento interactivo o multimedia en esta versión del texto. Puedes verlo en línea aquí:

<https://pressbooks.rampages.us/span202template/?p=73>

Te adjunto [aquí](#) un sitio web que tiene mucha información acerca de las entrevistas. Aprende y estudia el nuevo vocabulario relacionado

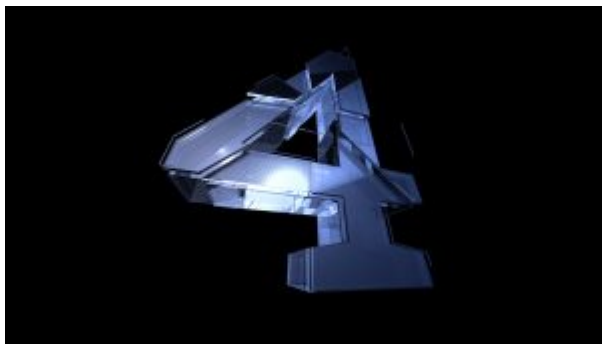
con el tema. En la sección “La entrevista de trabajo –Las preguntas difíciles” elige tres preguntas. Luego piensa en cómo contestarías a estas preguntas. Graba en audio de tu respuesta.



Se excluyó un elemento interactivo o multimedia en esta versión del texto. Puedes verlo en línea aquí:

<https://pressbooks.rampages.us/span202template/?p=73>

UNIDAD 4



Finalmente, nuestra última unidad, Unidad 4. Esta es la cumbre, la culminación de nuestros estudios este semestre. Visto desde otra perspectiva, es el final, pero también es el comienzo. Es como su diploma de VCU: marca el final de un curso universitario (plan de estudios), así como un curso profesional hacia el futuro. En este curso habrás obtenido conocimiento lingüístico y cultural además las herramientas que te servirán para toda la vida.

Entonces, ¿qué haremos en esta unidad? Los estudios iniciados en agosto primero deben completarse. Como punto de partida en la búsqueda de una carrera satisfactoria y bien remunerada, vamos a cuestionar y explorar los puestos y trabajos que nos interesan. Finalmente, reflexionaremos sobre todo lo que hemos adquirido, aprendido y hecho para lograr nuestros sueños. Nuestra última conversación de Boomalang es una oportunidad de hablar sobre tus planes profesionales y practicar para la entrevista de trabajo, quizás una entrevista para un puesto en un país hispanoparlante!

No hay oportunidad en la vida, excepto la que tú mismo creas. Si estás buscando una vida rica y plena, depende de ti comenzarla ahora. ¡Buena suerte, buen viaje!



Intro 4

¡Has hecho bastante trabajo en esta clase!

Deberías darte una palmadita en la espalda. Tu español ha mejorado a través del semestre, has avanzado con relación a tus metas laborales, y has investigado un trabajo que te interesa.

¿Y ahora qué?

Vas a repasar todo lo que has reunido para un último adiós—juntarás todo para crear un currículum en español. Idealmente el CV será algo que puedes utilizar en el futuro si decides trabajar en un país hispanohablante. Siéntate libre de tomar de cualquier curación, o puedes agregar información adicional nueva.

¿Qué es un currículum vitae? Básicamente es una colección de los datos personales que tienen que ver con tus experiencias: los puestos que has tenido, tu carrera universitaria, tu promedio general, algún premio que has ganado, otras destrezas, entre otras cosas. Es un breve resumen de tu vida que le ayuda a una empresa decidir si eres el candidato correcto para un puesto. Seguro que tienes un CV escrito en inglés ya que casi cada compañía requiere que lo entregues a la hora de solicitar un trabajo.

Actividades 4

¡Ya es hora de encontrar un trabajo! Alístate el CV para darle a la persona que te va a entrevistar.

Revisa el siguiente ejemplo de un CV en español que se encuentra en PÁGINAS de Canvas:

<https://virginiacommonwealth.instructure.com/courses/46404/pages/curriculum-espanol-ejemplo>

También puedes revisar un vídeo currículum también:


Kuuvideo. “Video currículum sencillo.” YouTube. 14 junio 2013. <https://youtu.be/Ds8IRXWfoPE>



Se excluyó un elemento de YouTube en esta versión del texto.
Puedes verlo en línea aquí: <https://pressbooks.rampages.us/span202template/?p=84>

También puede ser útil ver un video sobre cómo armar un buen video currículum:

Uxico. "Cómo hacer un buen video currículum." YouTube.
25 enero 2019



CÓMO
HACER
UN
VIDEO
CV

FT. @CHOCOCRESPI93
& @MERILOJO

Se excluyó un elemento de YouTube en esta versión del texto.
Puedes verlo en línea aquí: [https://pressbooks.rampages.us/
span202template/?p=84](https://pressbooks.rampages.us/span202template/?p=84)

Incluye tanta información como crees importante para el puesto. Es una oportunidad para jactarte un poquito. ¡No te avergüences! Un buen CV con una vista bien desarrollada de tus habilidades te ayudará a conseguir ese trabajo.

Empieza a crear tu CV. Usa información que has colectado de los otros módulos y actividades. Consulta tu CV en inglés pero no traduzcas palabra por palabra.

VOCABULARIO SOBRE EL ECOTURISMO

el ecoturismo

la ONU

solicitar un pasaporte

hacerle una reserva o reservación a alguien

números ordinales y los pisos de un hotel

la planta baja

el primer piso

el segundo piso

el tercer piso

el cuarto piso

etc.

RECUÉRDEME UNA VEZ MÁS: LOS CAMBIOS DE RAÍZ EN EL PRETÉRITO (SIN ACTIVIDADES)

De verdad... es posible que los cambios de raíz y irregularidades en el pretérito te den una jacqueca ☹. Sin embargo, hay una manera de organizar la información para evitar estrés. ☺

PARA LOS VERBOS CON UN CAMBIO DE RAÍZ (o → ue, e → ie, e → i)

Reglas:

- 1) No hay ninguno cambio de raíz para los verbos -AR o -ER en el pretérito.
- 2) Solamente los verbos - IR tienen cambios de raíz en el pretérito.
- 3) Los cambios solamente ocurren en la SEGUNDA PERSONA FORMAL y TERCERA persona, singular y plural.
 - a) Los verbos con el cambio de raíz o → ue en el indicativo se convierten en o → u en el pretérito.

MORIR

morí	morimos
moriste	moristeis
murió	murieron

Recuérdeme una vez más: los cambios de raíz en el pretérito (sin

murió murieron

b) para verbos con e→ ie en el indicativo, se convierten en e→ i en el pretérito

REVERTIR

revertí	revertimos revertisteis revertieron
revertiste	revertisteis
revirtió	revirtieron
revertimos	revirtieron

c) para verbos con e→ i en el indicativo, se mantienen e→ i en el pretérito

COMPETIR

competí	competimos
competiste	competisteis
compitió	compitieron
compitió	compitieron

LOS VERBOS FUERTES EN EL PRETÉRITO (no son completamente irregulares, pero sí tienen un patrón distinto)

- 1) No hay acentos escritos en las conjugaciones irregulares
- 2) Los verbos IR y SER tienen conjugaciones idénticas

conjugación de IR y SER

fui	fuimos
fuiste	fuisteis
fue	fueron
fue	fueron

- 3) Hay grupos para ayudar con la memorización

a) verbos que reemplazan «u»:

poder- pud

pude pudiste pudo pudimos pudisteis pudieron

estar- estuv

estuve estuviste estuvo estuvimos estuvisteis

estuvieron

saber- sup

supe supiste supo supimos supisteis supieron

andar- anduv

anduve anduviste anduvo anduvimos anduvisteis

anduvieron

poner- pus

puse pusiste puso pusimos pusisteis pusieron

caber- cup

cupe cupiste cupo cupimos cupisteis cupieron

tener- tuv

tuve tuviste tuvo tuvimos tuvisteis tuvieron

b) verbos que reemplazan «i»:

venir- vin

vine viniste vino vinimos vinisteis vinieron

querer- quis

quise quisiste quiso quisimos quisisteis quisieron

c) verbos con raíz que reemplazan «j»:

decir- dij

dije dijste dijo dijimos dijisteis dijeron

traer- traj

traje trajiste trajo trajimos trajisteis trajeron

conducir- conduj

conduje condujiste condujo condujimos condujisteis
condujeron

producir- produj

produje produjiste produjo produjimos produjisteis
produjeron

LA RECTA FINAL (home stretch)

verbos con el uso de acentos Y reemplazan letras con una «y»
ocurre en la tercera persona singular y plural

caer

caí caíste cayó caímos caísteis cayeron

leer

leí leíste leyó leímos leísteis leyeron

oír

oí oíste oyó oímos oísteis oyeron

Diagrama del uso de acentos: Esdrújulas

Diagrama de esdrújula y las sílabas

esdrújulas – significa una palabra con el énfasis sobre la antepenúltima (3rd to last) sílaba

penúltima significa second to last

última significa last

-Este tipo de palabra siempre requiere un acento

micrófono última sílaba

Antepenúltima sílaba penúltima sílaba

RECUÉRDEME UNA VEZ MÁS: VERBOS -CAR -GAR -ZAR (SIN ACTIVIDAD)

Unas palabras tienen cambios de conjugación para preservar la pronunciación de español por las reglas.

Entonces, infinitivos que terminan en «car», «gar», y «zar» muestran eso en sus conjugaciones. La pronunciación de las consonantes «c», «g», y «z» cambia depende de las vocales que caigan después.

En el presente del subjuntivo el cambio ocurre en todas las conjugaciones.

El presente de subjuntivo se forma por la primera persona singular del indicativo. Sin embargo, verbos que terminan en «car», «gar» y «zar» requieren un cambio de letras (c-→ qu, g-→ gu, z-→ c) para mantener el sonido.

CAR

Por ejemplo, implicar-→ implico -> vocal opuesta = e

El deletreo (spelling) de «implice» (incorrecto) haría un sonido como una «s». Para mantener el sonido fuerte de la «c» en el verbo implicar, se usa «qu». Entonces, la conjugación correcta es **implique**.

GAR

Por ejemplo, pagar-→ pago -> vocal opuesta = e

El deletreo (spelling) de «page» (incorrecto) haría un sonido como una «h» de inglés. Cuando una «e» (o una «i») sigue una «g» el sonido convierte en una «h» de inglés. Para mantener el sonido fuerte de la «g» en el verbo pagar, se añade una «u» después de la «g». Entonces, la conjugación correcta es **pague**.

ZAR

Por ejemplo, garantizar-→ garantizo -> vocal opuesta = e

El deletreo (spelling) de «garantize» (incorrecto) puede ser un poquito difícil porque si usted es un hablante con inglés como su

lengua nativa el sonido de «z» en español y «c» en español puede sonar casi el mismo. Sin embargo una «e» nunca sigue a una «z». Entonces, la conjugación correcta es **garantice**.

En el pretérito el cambio ocurre en la conjugación de la primera persona, singular

La razonamiento es el mismo para la ortografía en el pretérito.

Por ejemplo:

tocar -> toqué

jugar-> jugué

almorzar-> almorcé

Anexo 1: Learning how to learn, Curation & Intercultural Exchange

Learning Objectives for the Preliminary Unit

This information is in Spanish in the main section of the OER. Use this English version to make sure that you understand how to use the various resources and affordances, like [LinguaFolio Online](#), [Hypothes.is](#), curations on [rampages](#), [teletandem](#) sessions, [Boomalang](#), etc.

Learning Objectives for this Preliminary Unit

What you'll learn and be able to do by the end of this module

- Indicate what you currently CAN-DO in Spanish and plot it on [LinguaFolio Online](#).
- Project what realistically you will be able to do (future CAN-DO) by the end of the semester.
- Plot out what you need to learn & do to move from what you can-do right now to what you will be able to do by the end of term.
- Create your learning team & assemble your

learning materials to achieve your learning goals & objectives.

- Discover what digital curation is, create your rampages.us account, and try your first curation.
- Review what you already know and what you will need to (re)learn before starting Unit 1.

I. Learning how to learn

In this section of the course, you will learn what LinguaFolio is and how to use it to articulate and achieve your learning goals in Spanish. [LinguaFolio has been shown in research](#) to provide valuable language learning and tracking tools. Ultimately, it can give you what you need to become an autonomous learner, setting and reaching ever-increasing language and intercultural proficiency. Importantly, VCU Languages has acquired the online version ([LinguaFolio Online](#) or LFO) that will allow you to chart your progress inside and outside class, on a computer or mobile device.

These are the steps you will take to learn about and begin using LinguaFolio Online in this unit (not required in SPAN 202).

1. Learn about LinguaFolio and LFO.
2. Consider how you will set your own learning goals for this semester: <https://lfnetwork.uoregon.edu/wp-content/uploads/sites/5/2016/03/Learner-Goal-Setting-Handout.pdf>
3. Create your LFO account and connect it to this course: (use this code: ***). Connect LFO to SPAN 202-***.
4. Fill out your LinguaFolio with your Can-Do statements and input any artifacts that you may have retained from earlier

coursework or experiential learning. Add extra-curricular learning and artifacts from previous classes and experiences that add dimensions to your Can-Do statements (eg., study abroad, Spanish-speaking roommate, work in a Spanish or Latin American-themed restaurant, internship in an international company, etc.).

5. Review the Can-Do statements for Unit 1 to try to shore up any gaps in your current knowledge and skills (what you think you should have learned by now, but just don't feel as strong as you think you should).

To go further

If you'd like to try out an example of a proficiency-based test, VCU uses the [Avant STAMP 4S Assessment Test](#) to measure the progress of Foreign Language majors. Our School of World Studies majors take the Avant as their final exam in Spanish 300, and then again a year or two later at the end of the the WLRD 490 Capstone Course before they graduate. The Avant STAMP 4S Assessment Test is protected by Copyright © 2021 Avant Assessment, LLC. All rights reserved.

II. Curation



In this section, you learn about curations and curating. Curating is a 21st century skill. Given the flood of information online, we all need to know how jump in and out of the flow in such a way that we don't get swept away, rather that we manage to find, manipulate and create information in both professional and private settings. Learning how to manage information in languages other than English is a highly marketable skill. Curating is a suite of activities whereby the curator seeks information about a given topic, learns about the topic from multiple readings, selects some of the most salient sites and sounds, and assembles a narrative around these artifacts, sharing it with others so that they learn from you. In this section, the class will be learning about curation in general but also learn learning about it in Spanish, noting the 'Spanish way» to curate by studying examples from the Spanish speaking world.

These are the steps to take to learn how to curate effectively in Spanish (and in English!) :

1. Create your rampages.us site if you don't have one already. Join the Spanish curations rampage: <https://rampages.us/spanish2atvcu>). Read one or more curations on curation, learning the vocabulary and discourse surrounding this field in Spanish.
2. Work through a module on curations here:
* <http://fren425frenchmedia.pbworks.com/w/page/>

[50964301/Ce%20que%20c'est%20que%20la%20curation](https://rampages.us/french2atvcu/?page_id=1946)

3. Learn about curating for this course
here*: https://rampages.us/french2atvcu/?page_id=1946
4. Try out curation by seeking at least 10 sites, at least half of which are from a Spanish-speaking country, that will help you fill in one of the gaps you noted in Section I.1 as you worked on your LFO. Write up your summaries of at least 6 (at least 3 in Spanish), how each selected site promotes your learning, and why/how in particular these sites will help you improve your Spanish. Post your curation on rampages under the category SPAN202f2018*, with tags: *curation0, yourname*.
5. Learn how to peer edit so you can help and be helped in class on your curation narrative. See here
[?https://coerll.utexas.edu/methods/modules/writing/04/editing.php](https://coerll.utexas.edu/methods/modules/writing/04/editing.php) & <https://coerll.utexas.edu/methods/pdf/wr/writing-feedback-codes.pdf>)* replace with Spanish-language códigos or add códigos
6. Revise your curation in rampages based on peer editing the professor's feedback.
7. Evaluate the class curations on the rampages
site:https://rampages.us/french2atvcu/?page_id=1946.*

A Good Definition of Curation (¡en español!)

Mr Rohit Bhargava for the content
(www.webbythoughts.com/content-curation-tools-resource/), and welenia studios for the image
(www.facebook.com/weleniastudios/)

Below is a podcast on curation that explains it quite nicely.

If listening to Spanish is still a bit hard for you, click the «CC» button for captions in Spanish: that can help a lot.

Vocabulary is important:

- contenido = content
- la veille* = aggregation
- los sitios / las páginas / las páginas web / los sitios web = sites, websites, webpages
- una trampa = a trap
- un enlace = a link
- aburrir(se) = to bore, to be bored
- las redes sociales = social networks
- compartir = to share

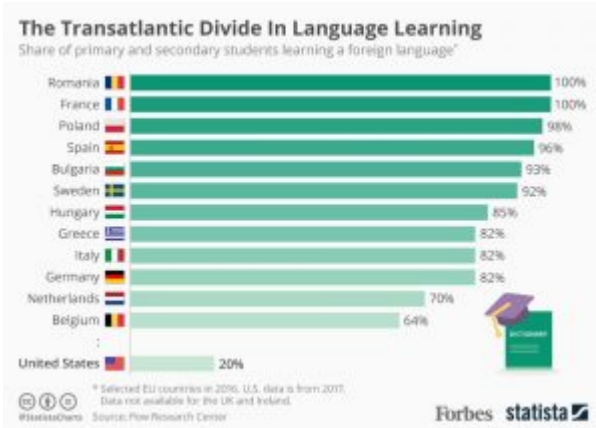
Shouldn't be hard : Facebook, blogs, Tweeter, le buzz*, le challenge*, fotos, información, etc.

III. Teletandem & other online intercultural exchange forms

Teletandem language learning, a.k.a, online intercultural exchange (OIE) or telecollaboration is a 21st century learning affordance for second language acquisition. It works by connecting two people wanting to learn the other's native language. So, for example, a student from the United States who wants to learn Spanish will partner with someone from Spain or Latin America or even

Equatorial Guinea, an African country whose official language is also Spanish! In their online meeting (via Skype, Zoom, Google Hangouts, Adobe Connect), of 30 minutes, they discuss a given topic or two for 15 minutes in each language: Spanish and English. In some instances, the topics are the same; in others, each person has a specific one. The exchange experience may be organized by the learners' schools or people may seek out a site like the Mixxer, where one signs up by language and level for exchanges with learners of the native language. Another version, although not really 'tandem', is a paid service (like TalkAbroad, iTalki, etc.) in which the language learner works with an online 'tutor' who has been hired to work on given topics with the learner entirely in the target language, Spanish in our case.

For tandem learning to work well and for you to get the most from the experience, there are a few communicative functions you'll need to master as well as some preparation before each session. First of all, take note of [which country](#)* your partner comes from and learn a bit about the country, the inhabitants, and some of the cultural products, practices and perspectives. In more general terms, you should review how people in Spanish speaking countries greet each other, for example (Spain, Mexico, Argentina).



So why do this? It may seem to some people that English is enough. So many people worldwide are learning it, so why learn their languages? The first is that those people who are monolingual, speak only English for example, are limited in their ability to think, act and communicate. They are most certainly not ready to participate broadly in the global 21st century. The second is that a bilingual person has two ways to see a situation, figure out a problem, choose a response. The third is that languages surround us, not only globally, but in our own neighborhoods, here is the USA!

Recursos para mejorar tu fluidez oral

Para escuchar:

Para pronunciar bien:

Para hablar con los tutores de TalkAbroad, aquí hay una breve lista para comenzar la primera conversación:



Se excluyó un elemento interactivo o multimedia en esta versión del texto. Puedes verlo en línea aquí:

<https://pressbooks.rampages.us/span202template/?p=87>

Este sitio* te permite escuchar y practicar el idioma hablado. Elige el español preferido (un país, otro, un tercero), luego un avatar, después de escribir el texto que deseas escuchar, haz clic en «Escuchar».

<http://www.acapela-group.com/>

Hojas de trabajo y tareas en progreso

El primer día : https://docs.google.com/document/d/1gwWFE0rdMTwizpGPXvzfsjl_ED-nROH62IYiCbnaPig/edit#



Se excluyó un elemento interactivo o multimedia en esta versión del texto. Puedes verlo en línea aquí:

<https://pressbooks.rampages.us/span202template/?p=88>

La curation 0 : https://docs.google.com/document/d/1dLBbaOI31NxZv0T_YNw09pacE0MuK2dBB4_LfGBmW6k/edit?usp=sharing



Se excluyó un elemento interactivo o multimedia en esta versión del texto. Puedes verlo en línea aquí:

<https://pressbooks.rampages.us/span202template/?p=88>

Anexo 1: La Unidad Preliminar en español

Unidad Preliminar



I. LinguaFolio & tú

En esta parte del curso, aprendemos qué es LinguaFolio, cómo usarlo para registrar y alcanzar sus objetivos de aprendizaje de francés. De acuerdo a [las investigaciones](#), LinguaFolio es muy eficiente como herramienta académica para el logro de sus objetivos. A medida que pasa el tiempo, le ofrece lo que se necesita para convertirse en un estudiante independiente, para marcar y lograr aumentar las habilidades lingüísticas y culturales. La sección de idiomas, VCU, tiene la versión en línea. ([LinguaFolio Online](#) or LFO) que te permite realizar un seguimiento de su progreso en

progreso y en otros lugares, ya sea en la computadora o en una computadora portátil.

Sigue estos pasos para aprender qué es Lingua Folio y comenzar a usarlo desde esta unidad.

1. Aprende lo que es [Lingua Folio y qué es LFO](#).
2. Reflexiona sobre tus objetivos de aprendizaje para este semestre:: <https://lfnetwork.uoregon.edu/wp-content/uploads/sites/5/2016/03/Learner-Goal-Setting-Handout.pdf>
3. Crea tu cuenta de LFO y vincula esta cuenta a nuestro curso con el siguiente código: *. Conecta tu LFO a SPAN 202-*.
4. Completa tu LFO con declaraciones de Can-Do. Descarga toda la evidencia previa (presentaciones o tareas de los cursos, experiencias vividas como estancias de idiomas, etc.) que demuestre tu progreso. Agrega evidencia de aprendizaje extracurricular (como interacciones con un vecino o una amiga de habla española, trabajo en una pastelería o restaurante latino, una pasantía en una sociedad hispana, etc.).
5. Revisa los hallazgos de la primera unidad para minimizar las brechas en tus conocimientos y habilidades actuales antes de comenzar (lo que crees que ya deberías saber cómo hacer, pero que todavía es un poco difícil).

Para llegar más lejos:

Si deseas probar una versión europea de una prueba de habilidades, es bastante divertido hacerla completamente en español y ser completamente auténtico culturalmente. Esta prueba viene del *Centro Nacional de Educación a Distancia (CNED). La Unión Europea denomina a estos

estándares de aprendizaje el Marco Común Europeo de Referencia, MCER. Esta prueba prepara las pruebas *DELFL y *DALF en *Francia. ¡Diviértete !

<http://www.campus-electronique.tm.fr/testfle/> .
[imageNeeds copyright info*](#)

II. Curación



En esta parte, aprendemos qué son las curaciones y cómo hacerlas. La curación es una herramienta comunicativa del siglo XXI. Dada la infobesidad de hoy, todos necesitamos aprender cómo encontrar y administrar información de tal manera que no estemos abrumados. Aprender a manejar la información en idiomas extranjeros es una herramienta profesional muy solicitada en estos días. Hacer las curaciones es el resultado de una serie de acciones mediante las cuales la curadora o el curador busca información sobre un determinado tema, aprende buscando y leyendo, elige las noticias y sitios más relevantes, y arma una especie de historia cautivadora

que, luego, compartimos en línea. Entonces, en clase, aprendemos curación, pero en español, mientras observamos las formas culturales específicamente del habla hispana al estudiar ejemplos del mundo hispanohablante.

Estos son los pasos para aprender a hacer curaciones efectivas en español (¡y también en inglés!):

1. Crea tu sitio de Rampages. si aún no lo has creado. Únete a la página de las curaciones españolas: <https://rampages.us/spanish2atvcu>).
2. Lee una o más curaciones sobre curación, familiarízate con el vocabulario y el discurso de este campo de trabajo.
3. Mira este módulo sobre curaciones aquí:* <http://fren425frenchmedia.pbworks.com/w/page/50964301/Ce%20que%20c'est%20que%20la%20curation>
4. Aprende cómo curar este curso SPAN 202 aquí:* https://rampages.us/french2atvcu/?page_id=1946
5. Haz una prueba de curación buscando una docena de sitios, la mitad de ellos de un país de habla española para personas de habla española. Estos sitios deben tener elementos del idioma español que continúan siendo difíciles para ti y que te ayudarán a llenar los vacíos señalados en la Sección I.1 de tu LFO. Escribe resúmenes de al menos 6 (3 en español), la razón por la cual el sitio elegido llenaría el vacío y apoyaría tu estudio del idioma. Publica tu curación en Rampages bajo la categoría SPAN202*f2018, y etiquetado en: curación0, tu nombre.
6. Aprende cómo hacer la revisión en parejas para que puedan ayudar y disfrutar de la ayuda en el aula de clase. Con respecto a la revisión de la pareja, lee : <https://coerll.utexas.edu/methods/modules/writing/04/editing.php> & <https://coerll.utexas.edu/methods/pdf/writing-feedback-codes.pdf>.
7. Revisa tu curaduría en Rampages según las revisiones recomendadas de tu compañero y la maestra o el maestro.
8. Evalúa las curaciones de toda la clase en el sitio de

Rampages* https://rampages.us/french2atvcu/?page_id=1946.

Para más información sobre qué es la curación, Rohit Bhargava tiene un bitácora/un blog que explica qué es la curación de manera un poco más profunda en inglés (www.webbythoughts.com/content-curation-tools-resource/), y de los estudios Welenia para la imagen (www.facebook.com/weleniastudios/).

La curación bien definida

A continuación encontrarás un podcast de curación bastante bien articulado.

Si el escuchar español sigue siendo un poco difícil para ti, haz clic en el botón «CC» para ver los subtítulos en español. Esto te ayudará mucho.

El vocabulario importante es: contenido (*content*); el día anterior* (*aggregation**); los sitios (*sites*); una trampa (*a trap*); un enlace (*a link*); aburrir hasta la muerte (*to bore to death*); redes sociales (*social media*); compartir (*to share*)

*EN FRANCÉS: Le vocabulaire important, c'est : le contenu (*content*) ; la veille (*aggregation*); les sites (*sites*); un piège (*a trap*); un lien (*a link*) ; assommer (*bore to death*) ; réseaux sociaux (*social networks*) ; partager (*share*)

Fácil de entender : Facebook, blogs, Tweeter, fotos, información, etc.



Se excluyó un elemento de YouTube en esta versión del texto. Puedes verlo en línea aquí:

[https://pressbooks.rampages.us/
span202template/?p=89](https://pressbooks.rampages.us/span202template/?p=89)

III. Teletandem & las otras formas de intercambio intercultural en línea

Recientemente, gracias a los avances tecnológicos, podemos ponernos en contacto fácilmente con personas que hablan otros

idiomas. El aprendizaje de idiomas en tándem, o el aprendizaje de idiomas Teletandem, también conocido como intercambio intercultural en línea, OIE o la telecolaboración, es una capacidad de aprendizaje del siglo XXI para la adquisición de idiomas extranjeros. Logramos esto al poner a dos hablantes en contacto para aprender mejor el idioma del otro. Así, por ejemplo, una persona estadounidense que quiere aprender español se asocia con una persona argentina (o costarricense o peruana). Durante sus sesiones en línea (VOIP como Skype o Zoom) de unos 30 minutos, la pareja habla durante 15 minutos en inglés y luego 15 minutos en español, ayudándose mutuamente cuando hay dificultades o malentendidos. El intercambio se puede organizar en clase o utilizando un sitio como [the Mixer](#), o un servicio pagado (como [TalkAbroad](#), [iTalki](#), etc.). Estos servicios ofrecen un tutor en línea sin la experiencia bilingüe de una verdadera sesión de intercambio en tándem.

Para que este tipo de aprendizaje en tándem funcione bien, debes dominar ciertas funciones comunicativas y prepararte con anticipación. Primero, ten en cuenta el país de origen de tu pareja y aprende un poco sobre sus productos, prácticas y perspectivas culturales. En general, tenemos que revisar cómo estos hispanoparlantes se saludan, se disculpan y se despiden (videos de los saludos y despedidas de país X, país Y, país Z).

Entonces, ¿por qué hacer todo este trabajo? Hablar el inglés es suficiente, ¿no? La verdad es que hablar solamente un idioma es una existencia bien limitada. Considera las próximas tres observaciones.

Primero, los monolingües, las personas que solo hablan su lengua materna, se limitan a una forma de pensar, actuar y comunicarse en un mundo que es muy pluralista. Estas personas no están listas para participar plenamente en este siglo 21 globalizado. Segundo: una persona bilingüe aprovecha su capacidad dualista para ver una situación, abordar un problema y elegir una respuesta más adecuada a las circunstancias. Tercero: los idiomas y las culturas

nos rodean, no solo globalmente, sino cada vez más en nuestro propio país y en nuestros vecindarios.

* IMAGEN:



Se excluyó un elemento interactivo o multimedia en esta versión del texto. Puedes verlo en línea aquí:

<https://pressbooks.rampages.us/span202template/?p=89>

El curso de SPAN 202 en las diapositivas de Google

Aquí están los dispositivos que se muestran en progreso: *
REEMPLAZAR CON VERSIÓN EN ESPAÑOL

AGOSTO	SEPTIEMBRE	OCTUBRE	NOVIEMBRE	DICIEMBRE
	le mardi 4 septembre	le mardi 2 octobre	le jeudi 1r novembre	le mardi 4 décembre
	le jeudi 6 septembre	le jeudi 4 octobre	le mardi 6 novembre	le jeudi 6 décembre
	le mardi 11 septembre	le mardi 9 octobre	le jeudi 8 novembre	
	le jeudi 13 septembre	le jeudi 11 octobre	le mardi 13 novembre	
	le mardi 18 septembre	le mardi 17 octobre	le jeudi 15 novembre	
le jeudi 23 août	le jeudi 20 septembre	le jeudi 18 octobre	le mardi 20 novembre	
le mardi 28 août	le mardi 25 septembre	le mardi 24 octobre	le jeudi 22 novembre	
le jeudi 30 août	le jeudi 27 septembre	le jeudi 26 octobre	le mardi 27 novembre	
		le mardi 31 octobre	le jeudi 29 novembre	

le 23 août 2018



Se excluyó un elemento interactivo o multimedia en



esta versión del texto. Puedes verlo en línea aquí:

<https://pressbooks.rampages.us/span202template/?p=90>

le 28 août 2018



Se excluyó un elemento interactivo o multimedia en esta versión del texto. Puedes verlo en línea aquí:

<https://pressbooks.rampages.us/span202template/?p=90>

le 30 août 2018 :



Se excluyó un elemento interactivo o multimedia en esta versión del texto. Puedes verlo en línea aquí:

<https://pressbooks.rampages.us/span202template/?p=90>

le 4 septembre 2018 :



Se excluyó un elemento interactivo o multimedia en esta versión del texto. Puedes verlo en línea aquí:

<https://pressbooks.rampages.us/span202template/?p=90>

le 6 septembre 2018 :



Se excluyó un elemento interactivo o multimedia en esta versión del texto. Puedes verlo en línea aquí:

<https://pressbooks.rampages.us/span202template/?p=90>

le mardi 11 septembre



Se excluyó un elemento interactivo o multimedia en esta versión del texto. Puedes verlo en línea aquí:

<https://pressbooks.rampages.us/span202template/?p=90>

le jeudi 13 septembre (PAS DE COURS : OURAGAN FLORENCE)

le mardi 18 septembre



Se excluyó un elemento interactivo o multimedia en

esta versión del texto. Puedes verlo en línea aquí:

<https://pressbooks.rampages.us/span202template/?p=90>

le jeudi 20 septembre



Se excluyó un elemento interactivo o multimedia en esta versión del texto. Puedes verlo en línea aquí:

<https://pressbooks.rampages.us/span202template/?p=90>

le mardi 25 septembre



Se excluyó un elemento interactivo o multimedia en esta versión del texto. Puedes verlo en línea aquí:

<https://pressbooks.rampages.us/span202template/?p=90>

le jeudi 27 septembre



Se excluyó un elemento interactivo o multimedia en esta versión del texto. Puedes verlo en línea aquí:

<https://pressbooks.rampages.us/span202template/?p=90>

About Gender Neutral Pronouns, Articles, Adjectives & Symbols

CHANDLER WILSON Y MIDDLEBROOKS

Based on original work by Chandler Wilson, VCU Class of 2022

In Spanish, there are two main grammatical genders: masculine and feminine.

There are a few neutral forms that are traditionally used in limited specific contexts, which we'll review below.

ARTICLES

Definite	Masculine	Feminine		Indefinite	Masculine	Feminine
Singular	el hombre	la mujer		Singular	un hombre, uno	una mujer
Plural	los hombres	las mujeres		Plural	unos hombres	unas mujeres

Obras citadas

Graff-Radford, Jonathan. “Los beneficios de ser bilingüe: ¿retraso del Alzheimer?” *Mayo Clinic*. 14 Sept. 2019. Web. 30 June 2021. <https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/alzheimers-disease/expert-answers/benefits-of-being-bilingual/faq-20058048>

Glosario

a lo largo del libro

throughout the book

abeja

Un insecto que produce miel y que vive en una colmena con una estructura social muy rígida con trabajadores y una reina. En inglés, "bee."

abrumado

overwhelmed

acompañate

Este sustantivo es un cognado que significa "companion" en inglés.

anglo/angla/angle/anglx

Una persona cuya herencia parece mayormente anglosajona o germánica. También se usa para identificar a gente angloparlante con piel clara. En inglés, "white, non-hispanic."

aprender a hacer algo

to learn how to do something. Used with the preposition "a" between the (often conjugated) verb aprender and the verb in the infinitive.

arroba

el símbolo @. En inglés: *the "at" symbol.*

bandoneón

Un instrumento musical, específicamente [un tipo de acordeón](#).

caballero

un hombre educado y cortés. En inglés: *a gentleman*.

cisgénera/cisgénero/cisgénere/cisgénerx

En inglés, "*cisgender*". Una persona cisgénera tiene una identidad y género que corresponden a su fisiología sexual.

coser

coser es un verbo regular -ER que significa "to sew"; "cosí" es la conjugación de la primera persona singular del pretérito.

cumplido

un cumplido = *a compliment*

darles la bienvenida

Dar buen recibimiento al decirle "¡Hola!" a la gente. En inglés: "*to welcome*." *Literally, to give them (or you [plural & formal]) the welcome. Used transitively with only direct objects & their pronouns, intransitively with indirect objects and their pronouns, or ditransitively with both direct and indirect objects & pronouns.*

Ejemplos:

Le dimos la bienvenida a la invitada especial de las Naciones Unidas. = *We welcomed the special (female) guest from the United Nations.*

¿Por qué no me has dado la bienvenida? Llegué hace diez minutos y todavía no me has dicho nada. = *Why haven't you welcomed me? I arrived ten minutes ago and you haven't yet said anything to me.*

Sí, perdóname. Te la doy: ¡Hola, amigo! Bienvenida a mi

hogar. Mi casa es tu casa. = *Yes, forgive me. I'll give it to you:
Hello, friend! Welcome to my home. My house is your house.*

de vuelta a + lugar

back at + a place

de vuelta a + un lugar

back at a place

desarrollo

development

el programa

Como "el idioma", la palabra "programa" termina en la vocal femenina "a" aunque es un vocablo masculino y usa artículos masculinos.

estar a punto de + infinitivo

estar en el momento antes de comenzar una actividad. En inglés: *to be about to do something*

excluir

No aceptar, rechazar, poner fuera.

PRESENTE:

yo excluyo nosotros excluimos

tú excluyes vosotros excluís

PRETÉRITO:

yo excluí nosotr@s excluimos

tú excluiste vosotr@s excluisteis

Ud. excluyó Uds. excluyeron

PRESENTE / IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO

excluya, excluyamos / excluyera, excluyéramos

fijarse

fijarse: percatarse de algo. En inglés: "to notice, sense or detect something."

hablantes

Las personas que hablan (un idioma u otro). Por ejemplo, "hispanoparlante(s)". En inglés: "speaker(s)."

idioma

El/un idioma es un sinónimo de "un lenguaje" o "una lengua". Es un sustantivo masculino aunque termina en la vocal femenina "a;" Este hecho se debe a su herencia del latín, el idioma de que se desarrolló el español. En inglés: "language." Ejemplos: Es muy útil aprender más de un idioma. Los cinco idiomas más hablados en el mundo son el inglés, el chino mandarín, el hindi, el español y el francés.

infobesidad

la infobesidad, la infoxicación, la sobrecarga de información, la sobrecarga informativa; en inglés, "information overload".

interlocutores

speakers in a conversation

jactarse

decir cosas buenas sobre sí mismo, sí misma o sí mismo; vangloriarse, alardear. Jactarse y vanagloriarse son verbos reflexivos. En inglés: *to boast or brag*.

Aunque es válido e importante saber qué es y poder explicar lo mejor de nosotr@s/ nosotres, también es necesario evitar la apariencia de ser egoísta. Estos dos hombres de negocios hablan de [cómo jactarte de ti mismo SIN jactarte de ti mismo](#) en el contexto de promover tu vida profesional.

Un Líder Diferente. "Cómo jactarse de ti mismo SIN jactarse de ti mismo." YouTube. 29 Jul. 2019. <https://youtu.be/QNZRMAB5Xs8>

la curación de contenidos

content curation

La curaduría

curation

la desinformación

disinformation; a more accurate phrase than the oxymoron of "fake news." News is the objective, corroboratable and fact-based summary of recent events, and is therefore true, actual and real. News is the antithesis of fake, false or fabricated.

la destreza

skill, talent

la inundación

flood

laguna

una laguna de conocimiento = *a knowledge gap*

mascota

Un sustantivo que parece mucho a su significado en inglés: *a mascot; pet.*

mundo

La tierra, el planeta. En inglés: *"the world."*

persona no-binaria

Un individuo que no se identifica ni como mujer ni como hombre, o puede ser que tiene afinidad con aspectos de ambas identidades. Su identidad es fluida en vez de binaria (solo características masculinas o femeninas, solamente mujer u hombre). En inglés, "*non-binary person*".

presentarse

presentarse: dar a conocer a una persona. En inglés: "*to introduce oneself*." *Used primarily as a reflexive verb, although can also be used with indirect object pronouns, depending on the region:* "De repente se le presenta el ángel Gabriel a María y le dice: 'Salve, llena de gracia, el Señor está contigo'". (La Biblia, Lucas 1:28/*The Bible, Luke 1:28*)

rastrear

to track, follow

real

verdadero/verdadera/verdadero; o algo que pertenece a los monarcas. En inglés, *true; or pertaining to royalty.*

rodear

"Rodear" es un verbo -AR regular que significa mover en forma de un círculo. En inglés, "*to go around, circle, encircle*". *When used with an indirect object pronoun (me, te, le, le, nos, os, les, les), rodear means "to be surrounded by."*

siglas

abreviatura, o en inglés, "*acronym*"

somero

adjetivo que significa "no muy detallado". En inglés, "*cursory, quick, not very detailed*".

sujeto

grammatical subject of a sentence, the person or thing that controls the action of the verb. Not to be confused with the Spanish word "el tema" which means "topic, theme, or subject."

tachar

cruzar con una línea; *to strike through, cross out*

taller

workshop, studio; in a different context "taller" can mean a garage or repair shop

tardar X tiempo en + infinitivo

to spend X amount of time (on) + doing something

tener algo en cuenta

to keep something in mind

tocarle a una persona

tomar un turno. En inglés: "*to be someone's turn.*" Literally, "tocarle a una persona" means "*it touches a person.*" Employs the indirect object pronoun, the optional preposition "a" and the optional indirect object. Examples: *¿A mí me toca? No, señor, todavía no le toca. Ahora les toca a Mohammed y a Jennifer. Después le toca a Keshán. Luego le toca a usted.*

varón, varones

hombre, hombres; personas que se identifican como seres

masculinos o que tienen tanto un cromosoma Y como un cromosoma X.

Deprecated: Directive 'allow_url_include' is deprecated in
Unknown on line **0**